

# La fleur du combat

*L'épée à deux mains.*

## **Introduction**

Aujourd'hui, l'escrime de Fior Furlano delli Liberi, dit Fiore, est l'une des plus étudiées par les chercheurs et pratiquants des Arts Martiaux Historiques Européens (AMHE) à travers le monde. Modernisé en italien, plusieurs fois traduit en anglais, hongrois ou espagnol, source de nombreux articles, il existe une multitude de ressources à même de satisfaire la curiosité de l'amateur polyglotte.

Devant le manque de ressources en Français, nous proposons ici une compilation originale des quatre traités connus de Fiore, traduits dans la langue de Molière. Afin de rendre la lecture plus accessible, les jeux et les techniques ont été classés, triés et rapprochés dans une série de documents illustrant notre approche de cette escrime.

Le présent document rassemble les sections sur l'épée à deux mains, à pied et sans armure. Quoique rien ne remplace jamais le texte original, il s'agit d'un outil pratique pour le pratiquant débutant comme confirmé désireux de connaître plus intimement la source sans connaissance linguistique avancée.

## **Notes**

Dans ce document, les différentes versions du traité sont désignées par les abréviations et les couleurs suivantes :

<b>Légende</b>
<i>Flos Duellatorum</i> , Pisani-Dossi MS, Fac similé de Francesco Novati, 1902 - <b>PD</b>
<i>Fior di Battaglia</i> , MS Ludwig.XV.13, J.Paul Getty Museum, Los Angeles - <b>Getty</b>
<i>Fior di Battaglia</i> , B1.370.A MS Morgan 0383, Morgan Library, New York. - <b>Morgan</b>
<i>Florius de Arte Luctandi</i> , MS Latin 11269, Bibliothèque Nationale de France, Paris - <b>Paris</b>

## Des déplacements et des gardes

La section sur l'épée longue dans le Getty débute par les 6 saisies de l'épée, précédées par ce paragraphe sur les gardes et les déplacements dans l'art.



**[24r-a]** Noy semo doi guardie una si fatta che l'altra, e una è contraria de l'altra. E zaschuna altra guardia in l'arte una simile de l'altra si è contrario salvo le guardie che stano in punta zoé posta lunga e breve e meza porta di ferro che punta per punta la più lunga fa offesa inanzi. E zò che pò fare una pò far l'altra. E zaschuna guardia pò fare volta stabile e meza volta. Volta stabile si è che stando fermo po' zugar denunci e di dredo de una parte. Meza volta si è quando uno fa un passo inanzi o indredo e chossi po' zugare de l'altra parte denanzi e di dredo. Tutta volta si è quando uno va intorno uno pe' cum l'altro pe' l'uno staga ferma e l'altro lo circondi. E perzò digo che la spada si ha tre movimenti zoé volta stabile, meza volta, e tutta volta. E queste guardie sono chiamate l'una e l'altra posta di donna. Anchora sono IV cose in l'arte zoé passare, tornare, acressere e discesse(re).

Nous sommes deux gardes, chacune faite comme l'autre, et l'une est contraire à l'autre. Et chacune des autres gardes de l'art est l'image d'une autre et son contraire, sauf les gardes qui se tiennent en pointe, c'est-à-dire les postures longues et courtes, et la porte de fer médiane qui, pointe pour pointe, la plus longue offensera la première.

Et ce que l'une peut faire, l'autre peut le faire. Et chacune des gardes peut faire la volte stable et la demi-volte. La volte stable est lorsqu'en se tenant immobile, l'on peut jouer à l'avant et à l'arrière d'un côté. La Demi-volte est lorsque l'on fait un pas en avant ou en arrière et que l'on peut jouer de l'autre côté en avant et en arrière.

La volte complète est lorsque l'on tourne autour d'un pied avec l'autre pied, et que l'un se tient immobile et que l'autre en fait le tour.

Ainsi, je dis que l'épée possède trois mouvements, qui sont la volte stable, la demi-volte et la volte complète. Et que ces gardes sont nommées l'une et l'autre « posture de la dame ». Et également qu'il y a 4 choses dans l'art qui sont : passer, se retourner, avancer et reculer.

## Tenir l'épée



**[24r-c]** Noy semo Sey guardie, e una non è simile de l'altra. E io son la primera che digo mia rasone. De lanzar mia spada questa è mia condicione. Le altre guardie che d'mi sono dredo dirano le lor virtude come io credo



Nous sommes six gardes, et aucune n'est pareille à l'autre. Et je suis la première à dire ma raison. De lancer mon épée, telle est ma condition. Je pense que les autres gardes qui sont après moi diront comme moi leur vertu.

**[16v-a]** Sie magistri semo l'uno da l'altro deuisati; L'uno fa per uno modo che non fa i altri; E zaschadum de lor ten la sua spada in posta; Ad aquello che le son ben diremo la mostra. Per alançare e' son ben aparichiato; De un grande passar farò merchato.

Nous sommes six maîtres, distincts les uns des autres. L'un fait d'une façon qui n'est pas celle d'un autre : et chacun tient son épée en position. Et nous allons montrer quel est notre avantage. Pour lancer je suis bien préparé, D'un grand pas je fais un bon marché.



**[24r-d]** Io son bona guardia in arme e senza, e contra lanza e spada zitada fora di mano, che io le so rebattere e schivarle, però me tegno certo che non me pon far male.



Je suis une bonne garde avec et sans armure, et contre la lance et l'épée lancée de la main, que je sais rabattre et esquiver, ainsi je suis certain qu'il ne peut me faire de mal.

**[16v-b]** Contra tegner de man e anchora de lançare Cum questa guardia ben me so reparare.

Contre un tir de la main ou encore un lancer Avec cette garde, je me suis bien protégé.



**[24v-a]** Io son guardia de trar una longa punta tanto che lo mio mantener di spada de longeza monta. E son bona d'andare contra uno che sia luy e mi armato, perché io habia curta punta denanzi io non sarò inaganato

**[16v-c]** Per trare più longo e per più forte passar  
Contra armato in tal ato uoio star.



Je suis une garde qui lance une longue pointe, si bien que je maintiens l'épée de grande longueur. Et je fonctionne bien contre quelqu'un si lui et moi sommes en armure, comme j'ai la courte pointe devant, je ne serai pas dupé.

Je vais pour tirer plus long et plus fort,  
Contre une armure, je veux me tenir ainsi



**[24v-b]** Io son bona guardia contra spada azza e daga siando armato, perché io tegno la spada cum la man mancha al mezo. E llo faço per fare contra la daga che me pò fare de le altre arme pezo.

**[16v-d]** Contra daga e contra spada armato  
E disarmato a tal modo uoio esser trouato.



Je suis une bonne garde contre l'épée, la hache et la dague si je suis en armure, car je tiens le milieu de l'épée avec la main gauche. Et je fais ainsi contre la dague, qui peut me faire plus que les autres armes.

Contre la dague et contre l'épée, en armure et sans armure, d'une telle manière je veux me trouver.



**[24v-c]** Guardia e posta di donna son chiamata perché cum queste altre prese de spada 'e son divisada, che una non è tal presa che l'altra, ben che questa che m'è contra mi pare la mia guardia se non fosse forma d'azza che la spada s'i intrada.

**[16v-e]** Questa presa è posta de dona l'altera: De tagli e punte se deffende per ogni mainera.



Je suis nommée garde et posture de la dame, car avec cette autre saisie de l'épée je me distingue, car aucune saisie n'est comme les autres, bien que celle qui est contre moi paraît être ma garde, sinon pour la forme de hache que l'épée introduit.

Cette saisie est l'altière posture de la dame, des tailles et des estocs elle se défend de toutes les manières.



**[24v-d]** Questa spada si è spada e aza. E gli grandi pesi gli lizieri forte impaza. Questa anchora posta de donna la soprana, che cum le soi malicie le altre guardie spesso ingana, perché tu crederai che traga de colpo io trarò di punta. Io non ho altro a fare che levar gli brazzi sopra la testa. E posso buttar una punta che io l'ò presta.

**[16v-f]** Questa spada me scusa per spada e per aza: In arme e sença chi me pò fare me faça.



Cette épée est une épée et une hache. Et les grands poids affectent fortement les légers. C'est encore la posture de la dame haute, qui avec sa malice trompe souvent les autres gardes, car quand tu crois que je vais envoyer un coup, je tire un estoc. Je n'ai rien d'autre à faire que de lever les bras au dessus de la tête. Et je peux lancer un estoc, ce que je fais rapidement.

J'use de cette épée comme d'une épée et d'une hache: En armure et sans, que celui qui peut m'affronter se présente à moi.

## Frapper

Dans le PD, les figures décrivant les coups sont juste avant la section sur l'épée à une main. Dans le Getty, elles sont après les figures sur la saisie de l'épée, en introduction de la section sur l'épée à deux mains.



### [25r-a] Colpi fendenti

Noy semo fendenti e in l'arte façemo questione de fender gli denti e 'rivar alo zinocchio cum rasone. E ogni guardia che si fa terrena, d'una guardia in l'altra andamo senza pena. E rompemo le guardie cum inzegno, e cum colpi fazemo de sangue segno. Noi fendenti dello ferir non avemo tardo, e tornamo in guardia di vargo in vargo.



### Coups fendants

Nous sommes les fendants, et dans l'art nous faisons notre affaire de fendre les dents et d'arriver aux genoux avec raison.

Et nous allons sans peine d'une garde à l'autre vers toutes les gardes qui se font à terre. Et nous brisons les gardes avec ingéniosité, et avec les coups nous traçons un signe sanglant.

Nous, fendants, ne tardons pas à blesser, et nous retournons en garde de pas en pas.

[11v-e] Noy semo fendenti e façemo questione De fender gli denti cum drita raxone :  
Noy del ferir non auemo tardo  
E tornamo in guardia de uargo in uargo.

Nous sommes les fendants et nous faisons notre affaire de fendre les dents avec juste raison :  
Nous ne tardons pas à blesser, et nous retournons en garde de pas en pas.



### [25r-b] Colpi Sottani

Gli colpi sottani semo noi, e cominzamo a lo zinocchio, e andamo per meza la fronte per lo camino che fano gli fendenti. E per tal modo che noi **montamo** per quello camino noy retornamo, overo che noi remanemo in posta longa.

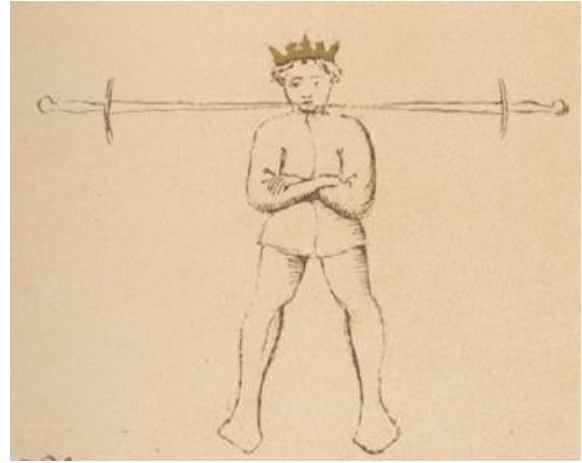
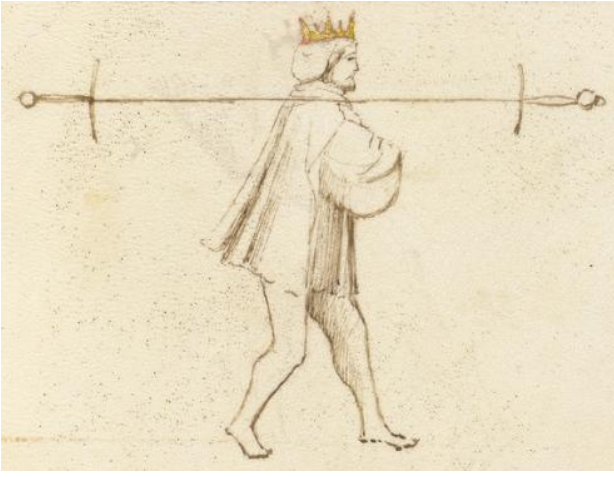


### Coups de dessous

Nous sommes les coups de dessous et nous commençons au genou et nous allons vers le milieu du front, en suivant le chemin des fendants. Et de la manière dont nous montons, nous retournons par ce chemin ou nous restons en posture longue.

[11v-f] Noy semo colpi chiamadi li sotani,  
Che sempre may cerchamo de ferir le mani;  
E dal zenocchio in su façemo questione  
E tornando cum fendenti fazemo lexione.

Nous sommes appelés les coups de dessous,  
Qui essayons toujours de blesser les mains;  
Et nous faisons affaires à partir des genoux,  
Et en retournant avec les fendants, nous faisons des blessures.



**[25r-c] Colpi mezani**

Colpi mezani semo chiamadi perché noy andamo per mezi gli colpi soprani e sottani. E andamo cum lo dritto taglio de la parte dritta, e de la parte riversa andamo cum lo falso taglio. E lo nostro camino si è dello zinochio ala testa.

**Les coups médians**

Nous sommes appelés coups médians car nous allons par le milieu des coups de dessus et de dessous. Et nous allons avec le vrai tranchant du côté droit et du revers nous allons avec le faux tranchant. Et notre chemin va du genou à la tête.

**[12r-a]** Noy colpi meçani andamo trauersando;  
 Dal zenochio in su andamo guastando;  
 E rebatemo le punte fora de strada  
 E redopiando lo colpo de ferir è derada;  
 E si noy del meçano colpo intramo in fendent,  
 Asay cum tali colpi guastamo zent.

Nous sommes les coups médians et nous allons par le travers;  
 Nous blessons à partir du genou et au-dessus.  
 Et nous rabattons la pointe hors de la ligne  
 Et nous redoublons le coup pour blesser  
 abondamment,  
 Et si nous, coups médians, entrons en fendant, nous  
 blessons beaucoup de gens avec un coup de taille.

**C**olpi mezani semo chiamadi p che noy andamo p mezi gli colpi soprani e sottani. E andamo cum lo dritto taglio de la pte dritta. E de la pte riversa andamo cum lo falso taglio. E lo nostro camino si è dello zinochio ala testa.



**[25r-d] Le punte**

Noy semo le punte crudele e mortale. E lo nostro camino si è per mezo lo corpo cominzando a lo petenichio infin a la fronte. E semo punte d'V rasone, zoè doy soprane una d'una parte l'altra de l'altra. E doy de sotta similemente un d'una parte e l'altra de l'altra, e una di mezo che esse di meza porta di ferro overo di posta lunga e breve.

**Les estocs**

Nous sommes les estocs cruels et mortels. Et notre chemin passe par le milieu du corps, nous commençons au pubis et finissons au front. Et nous sommes les estocs de 5 raisons, deux au-dessus, l'un d'un côté, l'autre de l'autre. Et deux en-dessous, similairement l'un d'un côté et l'autre de l'autre, et un au milieu qui vient de la porte de fer médiane ou bien des postures longues et courtes.

**[12r-b]** Ponte semo de grandissima offensione  
E a tuti colpi façemo questione;  
Venenose semo più che serpente  
E più che tuti colpi alcidemo zente;  
E noy ponte a li colpi si disemo:  
Tanto no taiaret che noy cusiremo.

Nous sommes les estocs, d'une très grande offense  
Et nous faisons notre affaire de tous les coups.  
Nous sommes plus venimeux que des serpents  
Et plus que tous les coups, nous tuons les gens  
Et nous pointons aux coups, nous le disons :  
Ils ne coupent pas tant que nous cousons.

***Se tenir en garde***

**[17r-a]** Poste e guardie chiamare per nome si façemo,  
E una simille cum l'altra contrarie noy semo;  
E secondo che noy staxemo e semo poste,  
De far l'una contra l'altra façemo le mostre.

Postures et gardes, nous nous faisons appeler par nos noms.  
Et nous somme l'une avec l'autre l'image et son contraire ;  
Et selon notre posture et comment nous nous tenons,  
Nous montrons comment l'une fait contre l'autre.

**[12v-a]** Nomine quisque vocat situs et custodia fallax,  
Altera consimilis alię contraria necnon,  
Sicut et hic posite similes sic prendimus actus.

Chacune s'appelle Posture et Garde trompeuse,  
L'une pareille à l'autre aussi bien que contraire ;  
Selon notre posture, ainsi nous agissons.





**[25v-a]** Porta di Ferro / Pulsativa

Qui cominzano le guardie di spada a doy man e sono XII guardie. La prima si è tutta porta di ferro che sta in grande fortezza e si è bona di 'spetar ogn'arma manuale longa e curta e pur ch'el habia bona spada non una di troppa longheza. Ella passa cum coverta e va ale strette. Ela scambia le punte e le soy ella mette. Anchora rebatte le punte a terra e sempre va cum passo e de ogni colpo ella fa coverta. E chi in quella gli dà briga grande deffese fa senza fadiga.

**[12r-a]** Aqui comenzano le guardie de spada a do' mane e sono XII guardie e la prima si è tuta porta di ferro che sta in grande forteza e si è bona da aspetare ogni arma manuale longa e curta e pure ch'ello abia bona spada non una de troppa longheza. Ella passa cum coverte e va ale strette. Ella scambia le punte e le soi ella mette. Anchora rebatte le punte a terra e sempre va cum passi e de ogni colpo ella fa coverta. E chi in quella glie dà briga grande defese fa senza fadiga.

**[17r-a]** Tuta porta de fero son la piana terena  
Che tagli e punte sempre si refrena.

**[12v-a]** Ferrea porta vocor terrena equalis ab omni  
Que semper reparo cesurę et cuspidis ictus

Porte de fer / Impulsive

Ici commencent les gardes de l'ępee à deux mains, et ses 12 gardiens.

La première est la porte de fer complète, qui se tient comme une grande forteresse, et qui est bonne pour patienter contre toutes les armes manuelles longues et courtes, et parce qu'elle a une bonne ępee, pas trop longue, elle passe en couvrant et va à l'ętroit. Elle ęchange l'estoc et place le sien. Elle rabat ęgalement la pointe au sol et elle va toujours avec un pas et elle peut se couvrir de tous les coups. Et celui qui se tient ainsi, donne des difficultęs et fait une grande dęfense sans se fatiguer.

Je suis la porte de fer complète, sur le plan du sol, qui toujours stoppe les tailles et les estocs.



**[25v-b]** Posta de Donna Destraza/Pulsativa

Questa si è posta di donna che pò fare tutti gli setti colpi de la spada. E de tutti colpi ella se pò cöverire. E rompe le altre guardie per grandi colpi che pò fare. E per scambiar una punta ella è sempre presta. Lo pe' ch'è denanci acresse fora di strada e quello di dredo passa ala traversa. E lo compagno fa remagner scoperto e quello pò ferir subito per c(er)to

**[12r-b]** Questa si è posta de donna che pò far tuti setti colpi dela spada. E de tuti colpi ella se pò cöverire. E rompe le altre guardie per grandi colpi che pò fare. E per scambiar una punta ella è sempre presta. Lo pe' denanci acrese fora de strada e aquello de dredo passa ala traversa. E llo compagno fa romagner scoperto. E aquello pò ferire subito per certo.

**[17r-b]** Io son posta de dona soprana e altera  
Per far deffesa in zaschaduna mainera;  
E chi contra de mi uole contrastare  
Più longa spada de mi conuen trouare.

**[12v-b]** Audax excelsus muliebris sum situs, alta  
Et quocunque modo defendo membra furentis.

Posture de la Dame/ Impulsive

Voici la posture de la dame qui peut faire les sept coups de l'épée. Et elle peut se couvrir de tous les coups. Et elle peut briser les autres gardes en faisant de grands coups. Et elle est toujours rapide pour échanger un estoc. Le pied qui est devant avance hors de la ligne et celui qui est derrière passe à la traverse. Et elle laisse le compagnon découvert, et ainsi peut certainement blesser rapidement.

Je suis la posture de la dame haute et altièrre  
Pour défendre de chacune des manières ;  
Et qui veut concourir contre moi  
Devra trouver une épée plus longue que la mienne.

Je suis l'audacieuse et altièrre posture de la dame supérieure,  
Et de toutes les manières, je défends les membres avec fureur.



**[25v-c] Posta de Finestra / Instabile**

Questa si è posta di finestra che di malizie e ingani sempre la è presta. E de covrir e de ferire ella è magistra. E cum tutte guardie ella fa questione e cum le soprane e cum le terrene. E d'una guardia a l'altra ella va spesso per inganar lo compagno. E a metter grande punte e saver romper e scambiare quelli zoghi ella pò ben fare.

**Posture de la fenêtre / Instable**

Voici la posture de la fenêtre à droite qui est toujours prompte à la malice et à la ruse.

Et elle est maîtresse pour couvrir et pour frapper. Et elle fait son affaire avec toute les gardes, avec les hautes comme les basses. Et elle va souvent d'une garde à l'autre pour duper le compagnon. Et elle sait mettre de grands estocs, et rompre et échanger sont des jeux qu'elle peut bien faire.

**[12r-c]** Questa si è posta de fenestra dextra che de malicie e inganni sempre è presta E de covrire e de ferire è lla magistra. E cum tute guardie ella fa questione e cum le soprane e cum le terene. E d'una guardia a l'altra ella va spesso per inganare lo compagno. E a meter grande punte a saverle rompere e scambiar, quelli zoghi ella pò bene fare.

**[17r-c]** Io son posta reale de uera fenestra  
E de in tuta l'arte sempre io son presta.

Je suis la posture royale de la vraie fenêtre  
Et dans tout l'art, je suis toujours rapide.

**[12v-c]** Regalis verè situs hic sum nempe fenestæ  
Et velocem fateor clara me semper in arte.

Je suis ici la posture royale de la vraie fenêtre,  
Et je dois avouer que je suis toujours rapide dans l'art.

Note : Pour plus de lisibilité, les textes allant avec les gardes sont groupés, plutôt que de tenir compte de l'ordre de tous les traités. Par exemple, ici, dans le Getty, c'est la posture de la dame à gauche (Posta di donna la sinistra) qui fait

face à la fenêtre. Dans les 3 autres versions, c'est la porte de fer médiane. Nous regroupons donc les informations relatives à cette dernière.



**[26r-b]** Porta di Ferro Mezzana / stabile

Questa è mezzana porta di ferro perché sta in mezzo è una forte guardia ma ella vole longa spada. Ella butta forte punte e rebatte per forza le spade in erto e torna cum lo fendente per la testa o per gli brazzi e pur torna in sua guardia. Però ven chiamata porta perché la è forte ed è forte guardia che male se pò rompere senza periculo e venire ale strette.

Porte de fer médiane/ stable

Celle-ci est la porte de fer médiane, car c'est une garde forte qui se tient au milieu mais elle veut une longue épée. Elle lance de forts estocs, par la force rabat l'épée en montant, et retourne avec le fendant pour la tête ou pour les bras et retourne dans sa garde. Elle est bien nommée « porte », car elle est forte et étant une garde forte, on peut difficilement la briser sans péril, et venir à l'étroit.

**[12r-d]** Questa è meza porta di ferro perché sta in mezo ed è una forte guardia ma ella non vole longa spada, ella zetta forte punte e rebatte per forza le spade in erto e torna cum lo fendente per la testa o per gli brazzi e pure torna in sua guardia. Perzò ben è chiamata porta per ché ella è forte. Ed è forte guardia che male se pò rompere senza periculo a venire ale strette.

Cf Getty.  
Excepté : « mais elle **ne** veut **pas d'**une longue épée »

**[17r-d]** Meçana porta de fero 'son la forte  
Per dare cum punta e fendenti la morte:  
E per lungeça' de spada che io me sento  
Del stretto çoğho sempre me deffendo.

Je suis la forte porte de fer médiane  
Pour donner la mort avec pointe et tranchant:  
Et par la longueur de l'épée que je sens,  
Je me défends toujours du jeu étroit.

**[12v-d]** Ferrea sum fortis medianaque Janua dicor,  
Doque graves ictus, et cuspide querito mortem.

Je dis être la forte Porte de fer médiane,  
Je donne parfois la mort avec de grands coups, et avec la pointe.



**[26r-a]** Posta Longa / instabile

Posta longa si è questa piena di falsità. Ella va tastando le guardie se lo compagno pò ingannare. Se ella pò ferir de punta la lo sa ben far e gli colpi la schiva e po' fieri s'ella lo pò fare più che le altre guardie le falsità sa usare.

**[12v-a]** Questa si è posta longa ch'è piena de falsità. Ella va tastando le guardie se lo compagno pò ingannar. S'ella pò ferire de punta ella lo sa ben fare gli colpi ella schiva e poi fiere s'ella lo pò fare. Più che le altre guardie le falsitate sa usare.

**[17v-a]** Io son posta longa cum mia spada curta  
Che cum inçegno la golla spesso furta.

**[13r-a]** Ense breui maneo, situs attamen hic ego longus  
Nominor ingenio guttur seppissime scindens.

Posture longue/ instable

Voici la Posture longue, pleine de mensonge. Elle va sonder les gardes si elle peut duper le compagnon. Si elle peut blesser d'un estoc, elle sait bien le faire et elle esquivé les coups et sait comment elle peut blesser. Plus que les autres gardes, elle utilise le mensonge.

Je suis la posture longue malgré mon épée courte,  
Je tranche souvent des gorges avec ingéniosité.

Dans le Getty, la posture frontale dite de la couronne fait face à la posture de la demi-dent du sanglier.



organ Library, New York



**[26v-c] Posta Frontale ditta Corona / Instabile.**

Questa si è posta frontale chiamata d'alchun magistro posta di corona che per incrosar ella è bona e per le punte ell'è ancora bona che se la punta glie ven tratta erta ella la incrosa passando fuora di strada. E se la punta è tratta bassa anchora passa fuor di strada rebatendo la punta a terra. Anchora pò far altramente, che in lo trar de la punta torna cum lo pe' indredo e vegna da fendente per la testa e per gli brazzi e vada in dente di cengiaro e subito butti una punta o doe cum acresser di pe' e torna di fendente in quella propria guardia.




**[12v-b]** Questa si è posta frontale e alchuni magistri la chiamano posta di corona. Che per incrosare ella è bona e per le punte ella è anchora bona che se la punta gli vene trata erta ella la incrosa passando fora de stada. E se lla punta si ven tratta bassa anchora passa fora de strada rebatendo la punta a terra. Anchora pò fare altramente, che in lo trare de la punta torna cum lo pe' indredo e vegna di fendente per la testa e per gli brazzi e vada in dente de zenghiaro e subito buta una punta o doe cum acresser de pe', e torni di fendente cum quella propria guardia.

**Posture frontale, dite de la couronne / Instable.**

Voici la posture frontale, que certains maîtres nomment posture de la couronne, qui est bonne pour croiser, et elle est aussi bonne pour les estocs : Si la pointe est offerte haute, elle la croise en passant hors de la ligne. Et si la pointe est offerte basse, elle passe aussi hors de la ligne en rabattant la pointe au sol. Elle peut aussi faire autre chose, à savoir pendant l'estoc, retourner avec le pied arrière, aller avec le tranchant pour la tête et pour les bras, et venir en dent du sanglier pour immédiatement lancer un estoc ou deux en avançant le pied et en retournant du tranchant dans sa propre garde.

<p><b>[17v-b]</b> Posta frontalle e' son chiamata corona; De tagli e de punte a nesum non perdona.</p>	<p>Je suis appelée Posture frontale et de la couronne; Je ne pardonne les tailles et les estocs à personne.</p>
<p><b>[13r-b]</b> Frontalis situs ipse vocor famola corona, Nec cuiquam parco cesura et cuspide rumpens.</p>	<p>Je suis la Posture frontale qu'on appelle la fameuse couronne Je n'épargne personne et brise les tailles et les estocs.</p>

Note : Dans le Morgan, les deux apparitions de la garde de la dame sont accompagnées du même texte, réécrit deux fois par Fiore. La posture de la dame ne réapparaît pas une seconde fois dans le Getty, qui présente à la place la demi-dent du sanglier.

	
	
<p><b>[12v-c]</b> Questa si è posta de donna che pò tuti gli setti colpi fare della spada fare. E de tuti colpi ella se pò covrire. E rompe le altre guardie per grandi colpi che pò fare. E per scambiar una punta ella è sempre presta. lo pe' ch'è denanci acreso fora de strada e aquello de dredo passa ala traversa. E lo compagno fa romagnare scoperto. E aquello pò ferire subito per certo.</p>	<p>Voici la posture de la dame qui peut faire les sept coups de l'épée. Et elle peut se couvrir de tous les coups. Et elle peut briser les autres gardes en faisant de grands coups. Et elle est toujours rapide pour échanger un estoc. Le pied qui est devant avance hors de la ligne et celui qui est derrière passe à la traverse. Et elle laisse le compagnon découvert, et ainsi peut certainement blesser rapidement.</p>
<p><b>[17v-c]</b> Anchora son posta de dona contra dent de zenziar; Cum malicie e ingani asa' briga io ghi ò a dar.</p>	<p>Je suis encore la posture de la dame contre la dent du sanglier;</p>
<p><b>[13r-c]</b> Oppositus denti muliebris sum situs apri Impedimenta ferens versuto pectore multisa.</p>	<p>Avec ma malice et ma ruse, je lui donne de la difficulté.</p>



**[26r-d]** Dente di Cenghiaro / Stabile.

Questa si è dente di zengiaro però che dello zengiaro prende lo modo di ferire. Ello tra' grandi punte per sotto man in fin al volto e no si move di passo e torna cum lo fendente zò per gli brazzi. E alchuna volta tra' la punta al volto e va cum la punta erta, e in quello zitar di punta ello acresse lo pe' ch'è dinanzi subito e torna cum lo fendente per la testa e per gli brazzi e torna in sua guardia e subito zitta un'altra punta cum acresser di pe' e ben se defende delo zogo stretto.

**[12v-d]** Questo si è dente de zenghiare che dello dente de zenghiare fa simile modo de ferire. Ello tra' grande punte per sotto le mane in fin al volto e non se move di passo e torna cum lo fendente zò per li brazzi. E alchuna volta tra' la punta al volto e va cum la punta erta e in quello butar de punta ello acresse lo pe' ch'è denanzi subito e torna cum lo fendente per la testa e per li brazzi e torna in sua guardia e subito zetta un'altra punta cum acresere de pe' e ben se defende dalo zogo stretto.

**[17v-d]** Io son la forte posta de dent de zenghiar. Cum tute le guardie me son uso de prouar.

**[13r-d]** Sum situs aprinus audax et viribus ingens  
Expertus cuntis cautelis pandere vires.

Dent du sanglier / stable.





Celle-ci est la dent du sanglier, car elle prend la façon de blesser du sanglier. Elle tire de grands estocs par-dessous les mains, finissant au visage et sans bouger d'un pas, elle retourne avec le tranchant pour les bras. Et parfois, en tirant l'estoc au visage, elle tourne et va la pointe en l'air, et en tirant cet estoc elle avance le pied avant immédiatement et retourne avec le tranchant pour la tête et pour les bras, et retourne dans sa garde et immédiatement tire un autre estoc en avançant le pied et elle se défend bien du jeu étroit.

Je suis la forte posture de la dent du sanglier.  
Avec toutes les gardes, je fais mes preuves.

Je suis la posture du sanglier, audacieuse et d'une immense force  
Experte pour fendre toutes les défenses avec force.



Dans le Getty la Posture courte affronte la Dent du sanglier.

	
	
<p><b>[26r-c]</b> Posta Breve / Stabile.          Questa si è posta breve che vole longa spada et è maliciosa guarda che non à stabilità. Anche sempre si move e vede se pò entrar cum punta e cum passo contra lo compagno. E più è apropiada tal guardia in arme che senz'arme</p>	<p>Posture courte/ stable.          Celle-ci est la posture courte qui veut une longue épée, et c'est une garde malicieuse qui n'a pas de stabilité. De plus, elle bouge toujours et voit si elle peut entrer avec l'estoc et avec un pas contre le compagnon. Et une telle garde est plus appropriée en armure que sans armure.</p>
<p><b>[13r-a]</b> Questa si è posta breve che vole longa spada ed è una maliciosa guarda che non ha stabilità. Anche sempre se move e guarda se pò intrare cum punta e con passo contra lo compagno e più è apropiada tal guardia in arme che senza arme.</p>	
<p><b>[18r-a]</b> Io son posta breue e ò de spada lungheça; Spesso meto punta e in lei torno in freça.</p>	<p>Je suis la posture courte, et je suis de la longueur de l'épée.          Souvent je place l'estoc et j'y retourne fréquemment.</p>
<p><b>[13v-a]</b> Sum situs hic brevior, longumque remetiior ensem,          Cuspide sepe minor, illuc tamen inde revertor.</p>	

Dans le Getty, la posture de la dame à gauche fait face à la posture de la fenêtre.

Le PD et le Paris montrent une garde similaire sous le nom de posture de la fenêtre à gauche.



**[25v-d]** Posta di Donna la Senestra / Pulsativa.

Questa si è posta di donna la senestra che di coverte e de feriri ella è sempre presta. Ella fa grandi colpi e rompe le punte e sbattele a terra. E intra in lo zogho stretto per lo suo saver traversare. Questi zogi tal guardia sa ben fare.

**[13r-b]** Questa si è posta de donna la sinistra che de coverte e de ferire ella è sempre presta. ella fa grandi li colpi e rompe le punte sbattele a terra. E intra in lo zogo stretto per lo saver atravesare. Aquisti zoghi tal guardia sa bene fare.

**[18r-b]** Io son la stancha posta de uera finestra;  
Cussì de la drita como de questa son presta.

**[13v-b]** Levus ego situs ipse vocor verèque fenestře,  
Sic celer in dextra velut hac sum nempe sinistra.

Posture de la dame à senestre (gauche) / Impulsive  
Celle-ci est la posture de la dame à gauche, toujours prête à couvrir et à blesser. Elle fait de grands coups et brise l'estoc et le rabat au sol.

Et elle entre dans le jeu étroit car elle sait traverser.  
Une telle garde sait bien faire ces jeux.

Je suis la posture gauche de la vraie fenêtré;  
Qui suis aussi rapide ainsi que de la droite.



**[26v-a]** Posta di Coda Longa / Stabile.

Questa si è posta di coda longa ch'è destesa in terra di dredo, ella pò metter punta e denanci pò covrir e ferire. E se ello passa inanci e tra' del fendente, in lo zogo stretto entra senza fallimento ch'è tal guardia è bona per aspettare che de quella in altre tosto pò intrare.

**[13r-c]** Questa si è posta de coda longa ch'è distesa in terra de dredo ella pò mettere punta e denanci pò covrir e ferire. E s'ello passa innanci e tra' de lo fendente. In lo zogo stretto intra senza falimento. Che tale guardia è bona per aspetare. Che de quella in le altre tosto pò intrare.

**[18r-c]** Posta de coda lunga son in terra destesa;  
Denanci e dedredo sempre io faço offesa:  
E se passo innanci e entro in lo fendent,  
E' uegno al streto zogho sença faliment.

**[13v-c]** Protrahor in terram situs en caudatus, et ante  
Postque ago persepe trajectis ictibus ictus.

Posture de la longue queue/ stable

Celle-ci est la posture de la longue queue qui s'étend à l'arrière sur le sol, elle peut placer l'estoc et peut couvrir et blesser vers l'avant.

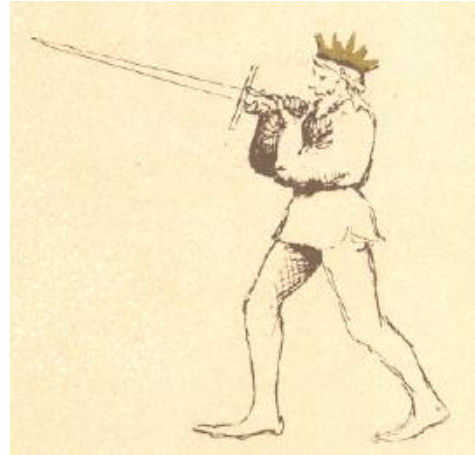
Et si elle passe vers l'avant et donne un fendant, elle entre sans faillir dans le jeu étroit car cette garde est bonne pour attendre, car de celle-ci on peut entrer rapidement dans toutes les autres.

Je suis la posture de la longue queue, étendue sur le sol;

Devant et derrière je fais toujours offense:

Et si je passe en avant et entre dans un fendant,  
Alors je viens sans échec au jeu étroit.

Etendue au sol, je suis la posture de la queue,  
et Devant et derrière, je fais une barrière, j'estoque et je frappe des coups.



**[26v-b]** Posta di Bicorno / Instabile.

Questa è posta di bicorno che stà cossì serada che sempre sta cum la punta per mezo de la strada. E quello che pò fare posta longa pò fare questa. E similmente dico de posta di fenestra e di posta frontale.

**[13r-d]** Questa è posta de bicorno che sta cossì serada che sempre sta cum la punta per mezo la strada E aquello che pò fare posta longa pò far questa E similmente dico de posta di fenestra e posta frontale.

**[18r-d]** Posta de bicornio io me faço chiamar;  
Si io ho falsitade asay non men domandar.

**[13v-d]** Nominor a cuntis certe situs ipse bicornis,  
Nec pete quam falsus quam sim nec callidus in te.

Posture de la bigorne/ instable

Voici la posture de la bigorne qui se tient ainsi serrée et reste toujours avec la pointe au milieu de la ligne. Et ce que la posture longue peut faire, celle-là peut le faire aussi. Et je dis pareillement de la posture de la fenêtré et de la posture frontale.

Je me fais appeler posture de la bigorne;  
Ne me demande pas si j'ai beaucoup de mensonge.

Je me fais appeler de tous posture de la bigorne ;  
Ne me demande pas si j'ai beaucoup de mensonge et d'astuce.



**[26v-d]** Posta di Dente de Zenchiaro Mezana, Stabile.  
 Questo si è dente di cengiaro lo mezano e perchè che sono doy denti di zengiaro l'uno tutto, l'altro si è mezo però è ditto mezo, perchè ch'ello sta in mezo de la persona e zò che pò fare lo ditto dente pò fare lo mezo dente. E per modo che fieri lo zengiaro a la traversa per tal modo se fa cum la spada che sempre fieri cum la spada ala traversa de la spada del compagno. E sempre butta punte e discrova lu compagno e sempre guastagli le mane e talvolta la testa e gli brazzi.

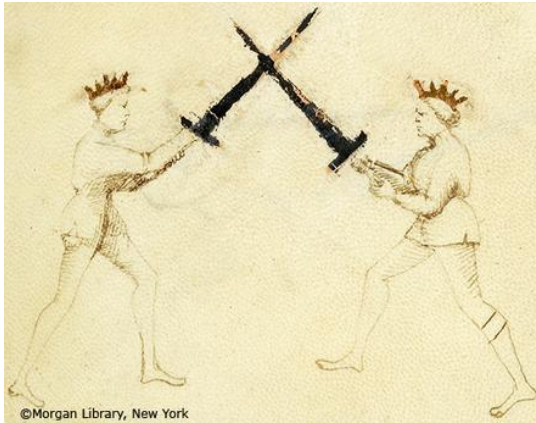
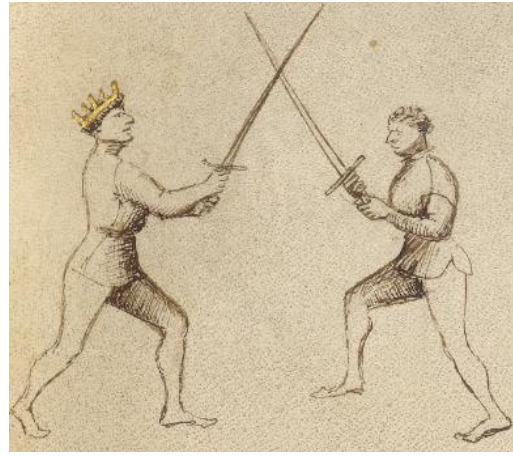
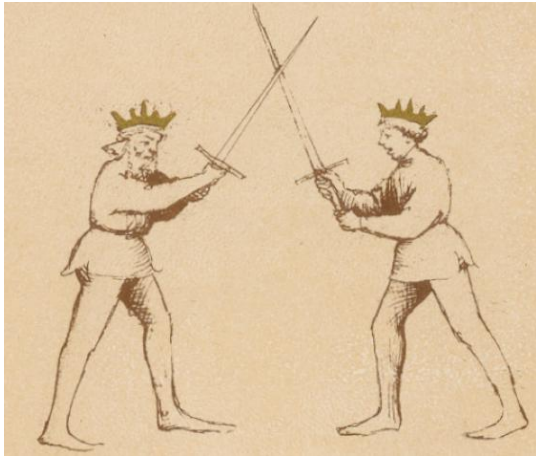
Posture de la demi-dent du sanglier, Stable.  
 Celle-ci est la demi-dent du sanglier, et parce qu'il y a deux dents du sanglier, l'une entière, l'autre est demie, mais elle est demie car elle se tient au milieu de la personne, et ce que peut faire ladite dent, la demi-dent peut le faire. Et elle fait avec l'épée de la même façon que le sanglier qui frappe de travers, et toujours frappe avec l'épée de travers dans l'épée du compagnon. Et toujours elle lance la pointe et découvre le compagnon, et toujours elle taille les mains et parfois la tête et les bras.

### *Les jeux de l'épée à deux mains*

**[27r-a]** Spada son contro ogni arma mortale, né lanza né azza né daga contra mi vale. Longa o curta me posso fare e me strengo e vegno allo zogho stretto, e vegno allo tor d' spada e allo abrazare, mia arte si è rotare e ligadure so ben fare de coverta e ferire sempre in quelle voglio finire.  
 Chi contra me farà ben lo farò languire.  
 E son Reale e mantengo la justicia, la bontà acresco e destruzo la malizia. Chi me guarderà facendo in me crose, de fatto d'armizare gli farò fama e vose.

Je suis l'épée, mortelle contre toutes les armes, ni lance, ni hache, ni dague ne valent rien contre moi. Je peux me faire longue ou courte, être infatigable, et venir au jeu étroit, et venir au désarmement et venir à la lutte, mon art consiste à tourner et à lier, je sais bien comment couvrir et toujours blesser ceux que je veux tuer.  
 Celui qui s'oppose à moi, je le fais languir.  
 Et je suis Royale et je maintiens la justice, je fais croître la bonté, et je détruis la malice. Celui qui examinera comment faire ma croix, par des faits d'armes je le ferai célèbre et envié.

## Le jeu large



**[27r-c]** Qui cominza zogho di spada a doy man zogho largo. questo magistro ch'è qui incrosado cum questo zugadore in punta de spada dise: "quando io son incrosado in punta de spada subito io dò volta ala mia spada e sì lo fiero da l'altra parte cum lo fendente zò per la testa e per gli brazzi, ovvero che gli metto una punta in lo volto, come vederi qui dredo depinto"

**[13v-a]** Aqui comenza zogo largo de spada a doe mane cum pocho incrosare, lo honore serà de chi meio saverà fare. Questo magistro ch'è aqui incrosado cum questo zugadore dise quando io sono incrosado in punta de spada subito io dò volta ala mia spada e sì lo fiero de l'altra parte cum lo fendente zoè per la testa e per gli brazzi ovvero o ch'io gli metto una punta in lo volto. Como vuy vederite qui de dredo da my dipento.

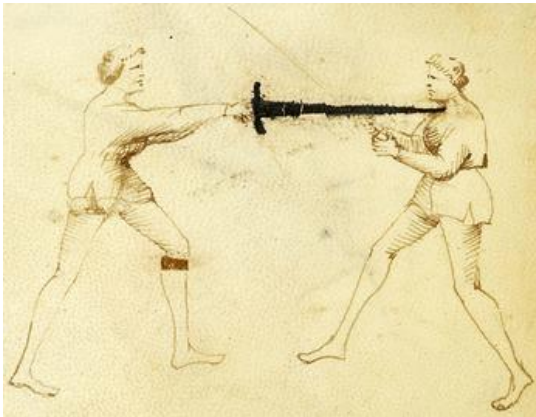
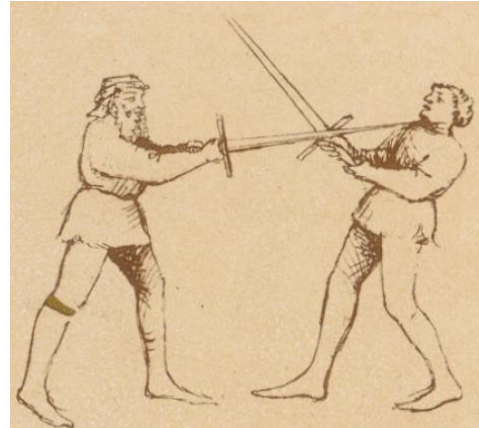
**[18v-a]** Per incrosar cum ti a punta de spada  
De l'altra parte la punta in lo petto t'ò fermada.

**[14r-a]** In cruce compressam teneo cum cuspide  
spataz,  
Ex alia sed parte gravo cum cuspide pectus.

Ici commence le jeu de l'épée à deux mains, le jeu large. Ce maître qui s'est croisé avec ce joueur à la pointe de l'épée dit : "quand je suis croisé à la pointe de l'épée, je donne immédiatement un tour à mon épée et je le blesse de l'autre côté avec le tranchant visant pour la tête et pour ses bras, ou bien je lui mets un estoc dans le visage, comme vous verrez dépeint ci-après."

Parce que j'ai croisé avec toi à la pointe de l'épée  
j'arrêterai ma anpointe dans ta poitrine de l'autre côté.

Je me tiens en croix serrée à la pointe de l'épée,  
Mais de l'autre côté je grève ta poitrine d'un estoc.



**[27r-d]** Io t'ò posta una punta in lo volto come lo magistro ch'è denanci dise. Anchora poria aver fatto zò ch'ello dise zoè aver tratto de mia spada subito quando io era appresso lo incrosare della parte dritta: de l'altra parte zoè d'la stancha io doveva voltare la mia spada in lo fendente per la testa e per gli brazzi, como à ditto lo mio magistro ch'è denanzi.

**[13v-b]** Io te ho posto una punta in lo volto como lo mio magistro ch'è denanci dise. Anchora poria avere fato zò ch'ello dise zoè avere trato de mia spada subito quando io era apresso lo incrosare della parte dritta dell'altra parte zoè della stancha io doveva voltare subito la mia spada in lo fendente per la testa e per gli brazzi como ha ditto lo magistro mio ch'è denancy.

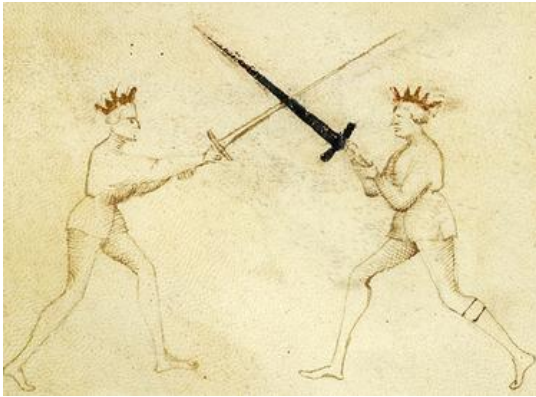
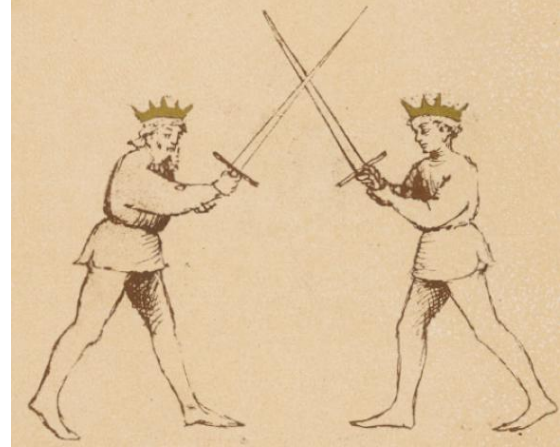
**[18v-b]** Per lo ferir che dise el magistro ch'è denanci posto,  
In la golla t'ò posta la punta de la spada tosto.

**[14r-b]** Audito sermone mei nunc ante magistri  
Guttur adit madidum mucronis turbida cuspis.

Je t'ai placé une pointe dans le visage comme l'a dit le maître qui est avant. J'aurais également pu faire ce qu'il dit, c'est à dire tirer mon épée immédiatement quand j'étais sous la croix du côté droit, et de l'autre côté, c'est-à-dire de la gauche, j'aurais dû tourner mon épée avec le tranchant à la tête et aux bras, comme l'a dit mon maître qui est avant.

Afin de blesser comme le dit le maître positionné avant,  
Dans la gorge je te place la pointe de l'épée rapidement.

J'écoute donc la leçon du maître précédent,  
La pointe de l'épée va violemment dans ta gorge.



**[27v-a]** Anchora me incroso qui per zogho largo a meza spada. E subito che son incrosado, io lasso discorrere la mia spada sopra le soi mane, e se voglio passare cum lo pe' dritto fuora de strada, io gli posso metter una punta in lo petto come qui dredo è depinto.

**[13v-c]** Anchora me incroso qui per zogo largo a meza spada. E subito quando io sono incrosado io lasso discorrere la mia spada sopra le sue mane e se voglio passare cum lo pe' dritto fora de strada io gli posso mettere una punta in lo petto come vuy vedite qui dredo dipento.

**[18v-c]** Per incrosar meça spada el braço stancho te ferirò;  
Perchè lo tempo si è curto ben presto io lo farò.

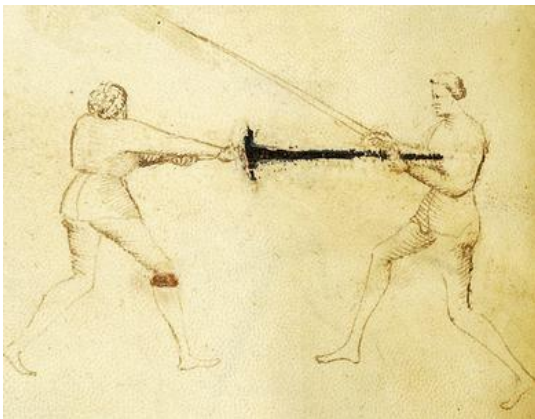
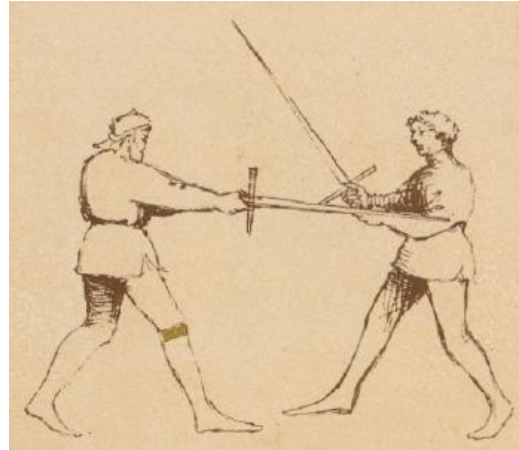
**[14v-a]** In medio nunc ense tenens ego callidus ensem  
Ceu cruce percutiam levum tibi nempe lacertum  
Sit nimis hoc tempus breve quamvis tanta probando.

Ici, j'ai également croisé au jeu large à la mi-épée. Et dès que j'ai croisé, je laisse avancer mon épée au dessus de ses mains, et si je veux passer avec le pied droit hors de la ligne, je peux lui placer un estoc dans la poitrine comme vous le verrez dépeint ci-après.

Grâce à cette croix à la mi-épée, je te frapperai le bras gauche.  
Je te le ferai bien vite car le temps est court.

Maintenant, la lame de mon épée est astucieusement tenue par le milieu,  
Avec cette croix, je frappe ton bras gauche sans aucun doute,  
Le temps est très court, comme je l'ai tant de fois prouvé.





**[27v-b]** Lo zogho del mio magistro io l'ò complido, che io ò fatta la sua coverta e subito ò fatto lo suo ditto, che io ò ferido prima gli brazzi, e poi gli ò posta la punta in petto.

**[13v-d]** Lo zogho de lo mio magistro io l'ò compido che i' ò fatto la sua coverta. E subito ò fatto el suo ditto. Che i' ò feridi prima gli brazzi e poy glie ho posta la punta in lo petto.

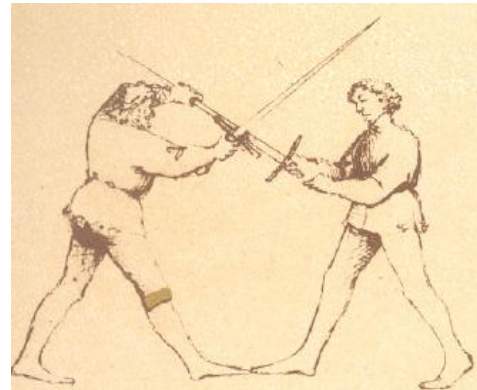
**[18v-d]** Per lo magistro che incrosa a meça spada,  
De quello che l'à dito de quello te faço derada.

**[14v-b]** Te ferio velut ille prior tulit ante  
magister,  
Qui cruce mucronem retinet quo fallere possit.

Je complète le jeu de mon maître car j'ai fait sa parade, et immédiatement je fais ce qu'il dit, je blesse d'abord ses bras et je peux placer l'estoc dans la poitrine.

Pour le maître qui croise à la demi-épée,  
Ce qu'il a dit, je te le fais abondamment.

Je te frappe le premier comme le veut le Maître précédent,  
Cette croix qui tient nos épées peut être trompeuse.



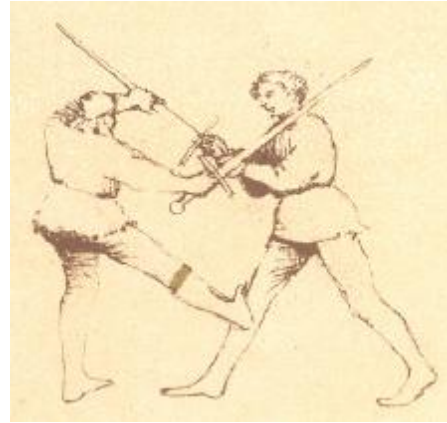
**[27v-c]** Il mio magistro ch'è denanzi m'à insegnado che quando a meza spada io son cum uno incrosado che subito mi debia acresser inanci e pigliar la sua spada a questo partito per ferirlo taglio o punta. Anchora gli posso guastar la gamba per lo modo che possi vedere qui depento a ferirlo cum lo pe' sopra la schena de la gamba overo sotto lo zenchio.

**[14r-a]** Ello mio magistro che m'è denanci m'ha insegnato che quando a meza spada io son cum uno incrosado che subito me debia acresere in denanci e pigliare la sua spada a questo partito, per ferirlo taglio o punta. Anchora glie posso guastare la gamba per lo modo che voy possete vedere aqui dipento a ferirlo cum pe' sopra la schena della gamba overo sotto lo zinochio.

**[19r-a]** Anchora per quello proprio incrosare  
Tua spada per questo modo io ho a pigliare:  
E de inanci che tua spada me escha de mano  
De ferir te tractarò como croyo uillano.

Mon maître ci-dessus, m'a enseigné que lorsque je suis croisé à la demi-épée, je dois avancer et saisir son épée de ce côté pour le frapper de taille ou d'estoc. Je peux aussi lui briser la jambe de la manière que vous pouvez voir ci-dépeint, en le frappant avec le pied sur l'arrière de la jambe ou sous le genou.

Egalement grâce à cette croix qui est mienne  
Je saisis ton épée de cette manière :  
Et avant que ton épée échappe mes mains  
Je m'occupe de te frapper comme une méprisable brute.



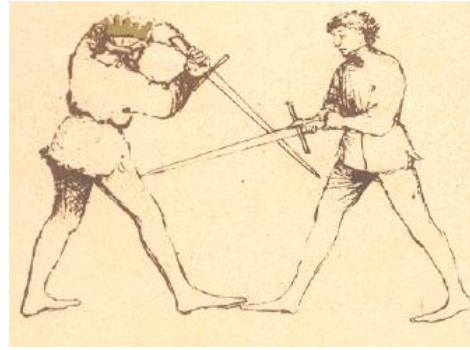
**[27v-d]** Lo scholaro che m'è denanci dise del suo magistro e mio ch'ello gli ha insegnado questo zogho e per vizuda??? io lo fazo. A farlo senza dubio ello m'è pocho impazo.

**[14r-b]** Lo scolar che m'è denanzi dise del suo magistro e mio che lo glie ha insignado questo zogo e per vezuda??? io lo fazo. A farlo senza dubio ello m'è pocho impazo.

**[19r-b]** Lo dito del magistro denançi de quello non nè questione,  
Che lo zogho che luy à dito io lo faço cum rasone.

L'élève précédent dit que notre maître lui a enseigné ce jeu et je le fais pour le montrer. J'ai sans aucun doute peu de problèmes à le faire.

Sur les paroles du maître qui est avant, Il n'y a pas de question  
Car le jeu qu'il a dit, je le fais avec raison.



**[28r-a]** Questo zogho si è chiamato colpo di villano e s'fa in tal modo, zoè che si de' aspettare lo villano che lo traga cum sua spada. E quello che lo colpo aspetta de' stare in piccolo passo cum lo pe' stancho denanzi. E subito che lo villano te tira per ferire acresse lo pe' stancho fora de strada inverso la parte dritta. E cum lo dritto passa a la traversa fora de strada pigliando lo suo colpo a meza la tua spada. E lassa discorrer la sua spada a terra e subito respondegli cum lo fendente per la testa overo per gli brazi, overo cum la punta in lo petto come depinto. Anchora è questo zogho bon cum la spada contra la azza, contra un bastone grave o liziero.

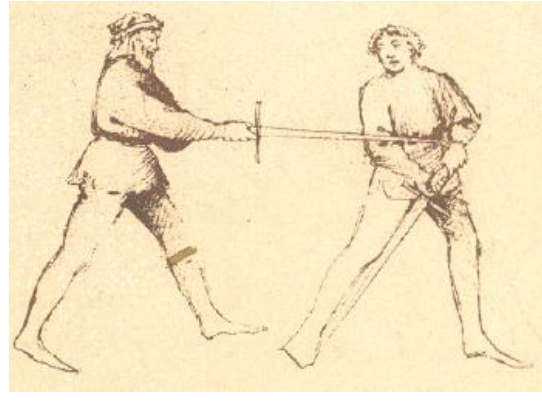
Ce jeu se nomme le coup du vilain (de la brute) et se fait de cette manière : on doit attendre que le vilain envoie son épée, et celui qui attend le coup doit rester en petit pas avec le pied gauche devant. Et dès que le vilain tire le coup, avance le pied gauche hors de la ligne vers son côté droit. Et avec le droit, passe à la traverse hors de la ligne en saisissant son coup au milieu de ton épée. Et laisse son épée aller à terre et répons immédiatement avec un fendant pour la tête ou pour les bras, ou avec un estoc à la poitrine comme il est dépeint. Ce jeu est également bon avec l'épée contre la hache, contre un bâton lourd ou léger.

**[14r-c]** Questo zogo è chiamato lo colpo del vilano e si fa per tal modo. Zoè che si de' aspetare lo vilano ch'ello traga cum sua spada. E quello che aspeta lo colpo de' stare un piccolo passo cum lo pe' stancho denancy. E in quello che lo vilano te tra' per ferirte, acrese lo pe' stancho fora de strada inverso la parte dritta. E cum lo dritto pe' passa ala traversa fora de strada pigliando lo suo colpo a meza spada e lassa discorere la sua spada a terra e subito respondigli cum lo fendente per la testa overo per gli brazi overo cum la punta in lo petto come qui dipento, ancora questo è bono.

Cf Getty  
Excepté l'absence de mention de l'efficacité du jeu contre une hache ou un bâton.

**[19r-c]** Per passar fora de strada io t'ò ben discouerto E il braçi toy io si ferirò in lo uoltare per certo.

En passant hors de la ligne je t'ai bien découvert Et pour sûr, je te blesserai les bras en tournant.



**[28r-b]** Questo de mi denanci si è lo colpo del villano, che ben gli ò posta la punta in lo petto. E cusì gli posseva un colpo per la testa fare e per gli brazzi cum lo fendente come detto denanzi. Anchora se 'l zogadore volesse contra de mi fare volendomi ferire cum lo reverso sotto gli miei brazzi, io subito acresco lo pe' stancho e metto la mia spada sopra la sua e non mi po' far niente.

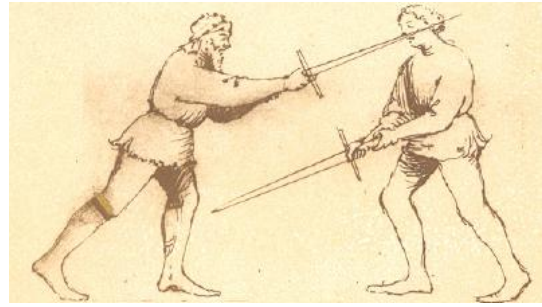
**[14r-d]** Questo è lo colpo del vilano ch'è qui denancy de mi. Che bene glie ho posta la punta in lo petto. E così glie posseria fare uno colpo per la testa e per gli brazi cum lo fendente como è ditto denanzi. Ancora s'elo volesse lo zugadore contra de mi fare ch'ello volesse ferirme cum lo reverso sotto gli mie brazi, io subito acresco lo pe' stancho e meto la mia spada sopra la sua e non mi pò fare niente.

**[19r-d]** Lo ferire de li braçi aquello zogho te faço, E dal zogho stretto io te farò altro impazo.

Celui qui est avant moi est le coup du vilain, qui lui a bien placé l'estoc dans la poitrine et qui peut lui faire un coup de taille à la tête ou aux bras, comme il l'a dit précédemment.

Egalement, si le joueur veut s'opposer à moi, en voulant me blesser avec un revers sous mes bras, j'avance immédiatement le pied gauche et je mets mon épée au-dessus de la sienne, ainsi il ne peut rien me faire.

Je blesse les bras en faisant ce jeu-ci, Et par le jeu étroit je te fais d'autres soucis.



©Morgan Library, New York

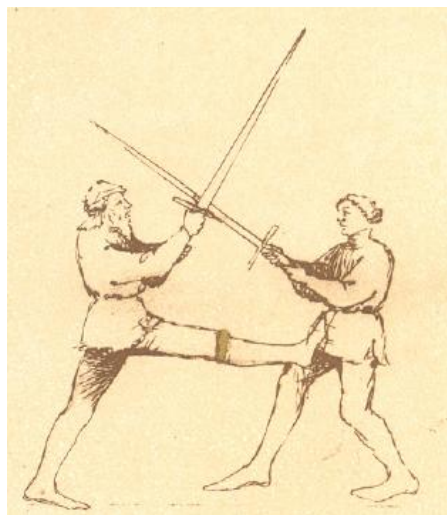
**[28r-c]** Quando uno te tira per la gamba discesse lo pe' ch'è denanzi o tu lo torna indredo e tira del fendente per sua testa come qui depento. Ben che cum spada de doy man non si de' trare del zenochio in zù poi ch'è troppo pricolo a cholui che tira, ch'ello rimane tutto scoperto quello che tira per gamba. Salve che se uno fosse vig(n)udo in terra poriasi ben ferir la gamba che altramente no, stando spada contra spada.

Lorsque l'on t'attaque à la jambe, recule le pied avant ou retourne-le en arrière et lance un fendant pour sa tête, comme il est dépeint. Toutefois, avec l'épée à deux mains on ne doit pas tirer sous le genou car c'est trop dangereux pour celui qui frappe, en effet celui qui lance à la jambe reste entièrement découvert. A moins qu'il ne tombe au sol, auquel cas on peut bien blesser la jambe, mais pas autrement, en se tenant épée contre épée.

**[14v-a]** Quando uno te tra' per la gamba, discesse lo pe' ch'è denanci, o tu lo torna indredo e tra' dello fendente per la sua testa, come aqui dipento. Ben che cum spada a doe mane non se de' trare dello genochio in zù, perché è troppo grande pricolo a quello che tra', che lo romane tuto scoperto quello che tra' per la gamba. Salvo che se uno fosse cazato in terra, ben se poria trar per gamba. Ma altramente non stando spada contra spada.

**[19v-a]** Quando la spada per la gamba si uolla  
O fendent far per testa o tondo per la golla:  
Più tosto se guastaria li braçi che la testa;  
Per più curto tempo la misura è manifesta.

Quand l'épée veut la jambe  
Fais soit un fendant à la tête soit un coup circulaire à la gorge :  
Les bras se blessent plus vite que la tête,  
Car la distance prend manifestement un temps plus court.



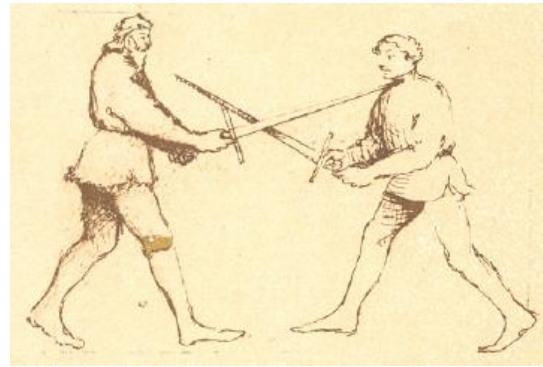
**[28r-d]** Questo partito che io ti fiero cum lo pe' in gli coglioni el fazo per farte doglia e per farte svariare la coverta che fazando questo zogho vol esser fatto subito, per non avere del contrario dubito. Lo contrario di questo zogho vol esser presto fatto zoè che lo zugador de' pigliare per la gamba dritta lo scolaro cum sua mano stanca, e in terra lo pò buttare.

**[14v-b]** Aquesto partito che io te fiero cum lo pe' in gli cogliuni el fazo per farte doia, e per farte svariarte la coverta che fazando questo zogo vole essere fato subito, per non aver dello contrario dubito. Lo contrario de aquesto zogo vole essere presto fatto zoè che lo zugadre de' pigliare per la gamba dritta lo scolare cum sua mane stanca e in terra lo pò butare.

**[19v-b]** Quando io me incroso cum uno e uegno al stretto,  
li chogiuni el fiero cum lo pe drito.

Voici une pièce que je te fais avec le pied dans les couilles, et je la fais pour te causer de la douleur et pour te faire ouvrir ta défense, et je veux faire ce jeu rapidement, pour ne pas avoir le doute du contre. Le contre de ce jeu veut être fait rapidement, à savoir, le joueur saisit la jambe droite de l'élève avec sa main gauche et peut le jeter à terre.

Quand je suis croisé avec quelqu'un et que je viens à l'étroit,  
Je lui frappe les couilles avec le pied droit.



**[28v-a]** Questo zogho si chiama scambiar de punta e se fa per tal modo zoè: quando uno te tra' una punta subito acresse lo tuo pe' ch'è denanzi fora de strada e cum l'altro pe' passa a la traversa anchora fora de strada traversando la sua spada cum (cum) gli toi brazzi bassi e cum la punta de la tua spada erta in lo volto o in lo petto come depento.

**[14v-c]** Questo zogo che se chiama scambiare de punta e se fa per tal modo zoè quando te tra' una punta subito acrese lo tuo pe' denanci fora de strada a cum l'altro pe' passa ala traversa anchora fora de strada atraversando la sua spada cum gli toy brazi bassi E cum la punta dela spada erta in lo volto o in lo petto come è aqui dipento.

**[19v-c]** A questo è de punta un crudelle schanbiar:  
In l'arte più falsa punta de questa non se pò far.  
Tu me trasisti de punta e questa io t'ò dada;  
E più seguro se pò far schiuando la strada.

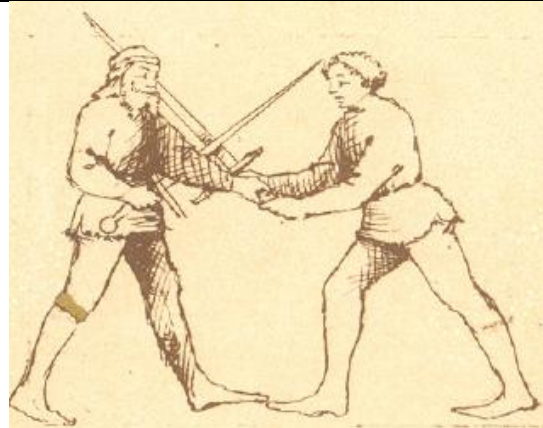
**[15r-a]** Si subito nostrum ludendo vertimus ensem  
Sic capiti ut palmis ludendo nocere valemus.

Ce jeu s'appelle l'échange de pointe, et se fait de la manière suivante : Lorsque quelqu'un te tire un estoc, avance immédiatement le pied avant hors de la ligne et avec l'autre passe à la traverse, également en dehors de la ligne, en traversant son épée avec tes bras bas et la pointe de ton épée haute vers le visage ou la poitrine, comme il est dépeint.

C'est un cruel échange de pointe que voici  
Dans l'art on ne peut faire d'estoc plus fourbe que celui-ci.  
Tu m'as lancé une pointe et voici celle que je t'ai donné  
Et je peux le faire plus sûrement en esquivant de côté.

Si en jouant nous tournons rapidement notre épée  
Nous pouvons alors en jouant blesser de la tête aux mains.





**[28v-b]** De questo scambiar de punta che m'è denanzi, essi questo zogho, che subito che lo scolar che m'è denanzi non metesse la punta in lo volto del zugadore e lassasela sì che non la mettesse nè in lo volto né in lo petto, e perché fosse lo zugador armado, subito debia lo scolaro cum lo pe' stancho inanci passare e per questo modo lo debia pigliare. E la sua spada metter a bon ferire poy che lo zugador à presa sua spada e non pò fuzire.

Depuis l'échange de pointe ci-avant, il y a ce jeu : dès que l'élève ci-avant ne place pas d'estoc dans le visage du joueur, qui ne lui laisse pas le placer dans le visage ni dans la poitrine car il était armuré, l'élève doit immédiatement passer avec le pied gauche en avant, et doit le saisir de cette manière. Et il peut placer son épée pour bien blesser, car le joueur a son épée saisie et ne peut pas fuir.

**[14v-d]** De questo armizar di punta che m'è denanci esse aquesto zogo. Che subito lo scolar che m'è denanci non metesse la punta in lo volto de lo zugadore ch'ello la falasse ch'ello non la metesse in lo volto né in lo petto e perché fosse lo zugadore armado, subito debia lo scolare cum lo pe' stancho inanci passar. E per questo modo lo debia pigliare e la sua spada metere a bon ferire. po' che lo zugadore à presa sua spada non pò fuzir.

Cf Getty.  
Excepté « Depuis cette technique de la pointe ci-avant. »

**[19v-d]** Per tuo mantigner che io in mia man tegno  
Cum la punta in lo uolto io te faço segno.

Grâce à ta poignée que je tiens dans ma main,  
Je trace un signe avec la pointe dans ton visage.

**[15r-b]** Quamvis me teneas manibus quid proderitur,  
hac te  
Cuspide percutiam vultum scindendo madentem.

Bien que tu me tiennes la poignée avancée,  
Je frapperai des coupures dégoulinantes dans ton visage.

Dans le PD, ce jeu et le suivant sont échangés.



**[28v-c]** Questa si è un'altra deffesa che se fa contra la punta zoè quando uno ti tra' una punta come t'ò detto in lo scambiar de punta in lo segundo zogo che m'è denanzi che se de' acresser e passare fora di strada. Chossì si die far in questo zogho salvo che lo scambiar de punta se va cum punta e cum gli brazzi bassi e cum la punta erta de la spada com'è detto denanzi. Ma questo se chiama rompere de punta che lo scolaro va cum gli brazzi erti e piglia lo fendente cum lo acresser e passare fora de strada e tra' per traverso la punta quasi a meza spada a rebaterla a terra. E subito vene a le strette.

Ceci est une autre défense qui se fait contre un estoc. Ainsi lorsque l'on t'envoie un estoc comme je te l'ai dit dans l'échange de pointe du second jeu ci-avant, on doit avancer et passer hors de la ligne. C'est aussi ce qui doit être fait dans ce jeu, sauf que l'échange de pointe se fait avec la pointe, avec les bras bas et la pointe de l'épée haute comme il est dit avant. Mais ceci s'appelle rompre la pointe, car l'élève va avec les bras hauts et saisit le tranchant en avançant et en passant hors de la ligne et vise à traverser la pointe à peu près au milieu de l'épée, afin de la rabattre au sol. Viens ensuite immédiatement à l'étroit.

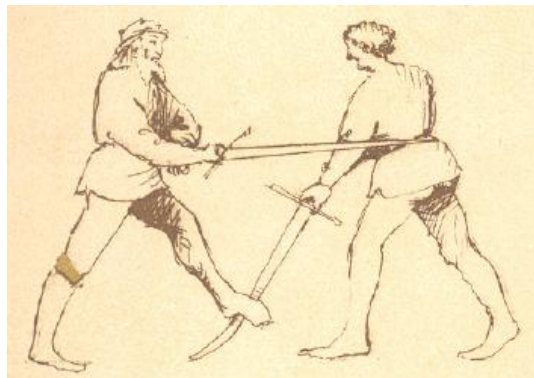
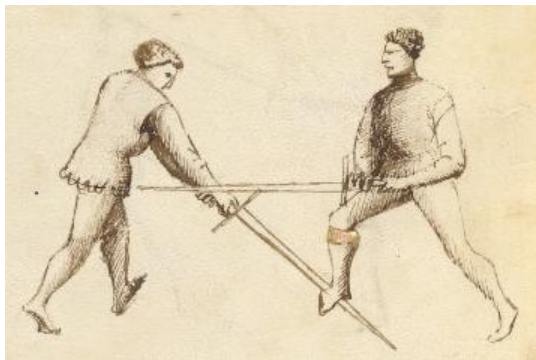
**[20r-b]** Aqui stasemo noya terra incrosadi:  
A più sauer li zoghi serano donadi.

Ici, nous nous tenons au sol croisés  
Il sera donné [La victoire] à celui qui connaît le plus les jeux.

**[15v-a]** In forma crucis hic nos nunc luctando manemus,  
Plura sciens ludos victrices semper habebit.

Formant la croix, nous nous tenons ici en combattant,  
Celui qui aura le plus de connaissance des jeux aura toujours la victoire.

Dans le PD, ce jeu et le précédent sont échangés.



**[28v-d]** Lo scolaro che m'è denanzi à rebatuda la spada del zugador a tera, e io complisco lo suo zogho per questo modo. Che rebatuda la sua spada a terra io gli metto cum forza lo mio pe' dritto sopra la sua spada. Overo che io la rompo, o la pigio per modo che più non la porà curare. E questo non me basta, che subito quando gl'o posto lo pe' sopra la spada, io lo fiero cum lo falso de la mia spada sotto la barba in lo collo. E subito torno cum lo fendente de la mia spada per gli brazzi o per le man come depento.

L'élève précédent a rabattu l'épée du joueur à terre, et je complète son jeu de cette manière. Une fois son épée rabattue au sol, je mets avec force mon pied droit sur son épée. Soit je la brise, soit je la presse de telle sorte qu'on ne peut plus la réparer. Et ceci ne me suffit pas, Dès que j'ai mis le pied sur l'épée je le blesse avec le faux tranchant de mon épée sous la barbe dans le cou. Et je renourne immédiatement avec le tranchant de mon épée pour les bras ou pour les mains comme il est dépeint.

**[20r-a]** Rebati tua punta in terra ben subito  
E per tal modo io te fiero sença dubito.

J'ai bien vite rabattu ta pointe à terre,  
Et sans doute je te blesse de cette manière.

**[15v-b]** Nunc tua per terram subito manus impia  
puntam  
Protrahat, hinc feriam te vulnere protinus alto

Ici je tiens à terre ta pointe impie  
Ainsi, je te ferai immédiatement une blessure  
profonde.



**[29r-a]** Anchora questo zogho del romper di punta ch'è lo segundo zogho che m'è denanzi, ch'è quando io ò rebatuda la spada a terra subito io fiero cum lo pe' dritto sopra la sua spada. E in quello ferire io lo fiero in la testa come voy vedete.

Encore depuis ce jeu de rompre la pointe qui est le second jeu avant moi, lorsque j'ai rabattu l'épée à terre, immédiatement je frappe avec le pied droit sur son épée. Et pendant cette frappe, je lui blesse la tête, comme vous le voyez.

**[20r-c]** Per lo incrosar de terra che fa lo scolar  
Per mia prestisia lo uolto te uegno a taiar;  
E tua spada romagnerà piegada o rota  
E non la porà più ourar per negota.

Par la croix au sol que fait l'élève,  
Par ma célérité je veux te tailler le visage  
Et ton épée reste pliée ou rompue,  
Et tu ne pourrais plus la vendre.

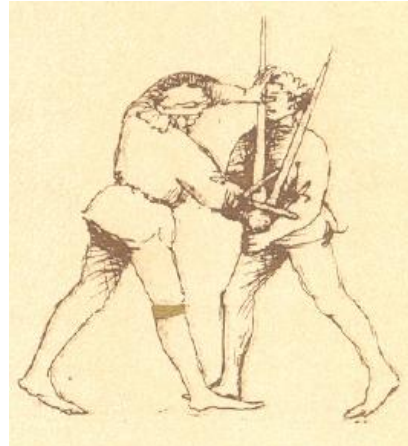
**[26r-a]** Tam celer hoc actu faciem tibi nempe rescindam,  
Discipulus docet hoc cruce ducens ensis amictum  
Per terram, sed mucro tuus vel flexus abibit  
Vel fractus numquam poteris operari illum.

Par cette action rapide, je taillerai sûrement ton visage,  
Comme l'élève qui enseigne cette croix en recouvrant l'épée à terre,  
Mais ton épée sera soit pliée soit rompue,  
Tu ne pourras pas la réparer.



**[29r-b]** Questo è anchora un altro zogho del romper de punta, che si lo zugadore in lo rompere ch'i ò rotta la sua punta. leva la sua spada a la coverta d'la mia subito io gli metto l'elzo de la mia spada dentro parte del suo brazo dritto apresso la sua mane dritta e subito piglio la mia spada cum la mia man manca a presso la punta e fiero lo zugadore in la testa. E se io volesse metteriala al collo per segargli la canna de la gola.

**[20r-d]** Del çogho ch' è denançi entro in questo: A taiarti el uolto el faço ben presto.



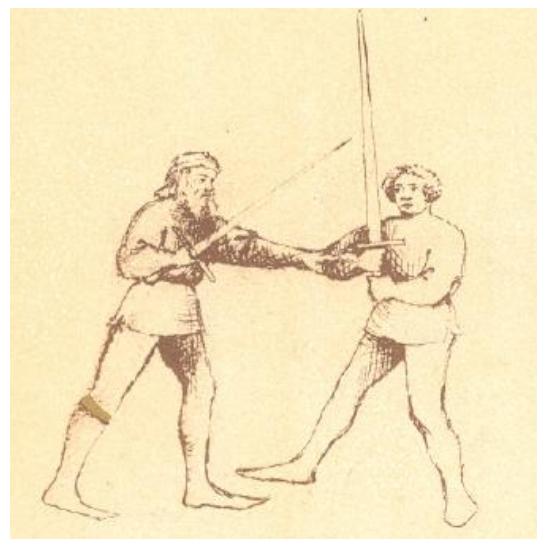
Voici encore un autre jeu de la rompure de pointe : quand le joueur que j'ai rompu, car j'ai tourné sa pointe, lève son épée pour se couvrir de la mienne, je lui place alors immédiatement la garde de mon épée dans le côté intérieur de son bras droit, près de sa main droite et immédiatement, je saisis mon épée avec ma main gauche près de la pointe et je frappe le joueur à la tête. Et si je le voulais, je la lui mettrai au cou pour lui trancher la gorge.

Depuis le jeu qui est avant, j'entre dans celui-ci  
Tailler ton visage, je le fais bien vite.



**[29r-c]** Anchora quando io ò rebatuda la la punta o vero che sia incrosado cum uno zugadore gli metto la mia mane dredo al suo cubito dritto e penzolo forte per modo che io lo farò voltare e discoprire, e poy lo fiero in quello voltare che io gli faço fare.

**[20v-a]** Per pinçer lo tuo cubito io te farò uoltar E in quello io te ferirò sença nessun tardar.



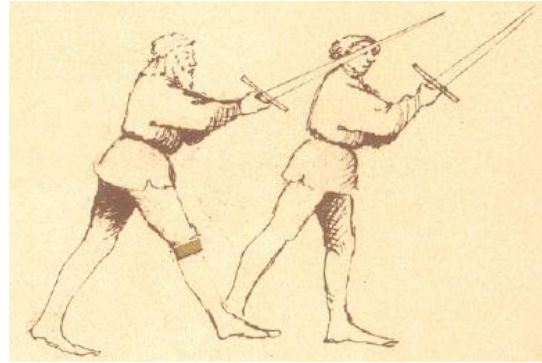
De plus, lorsque j'ai rabattu la pointe ou bien que je suis croisé avec un joueur, je lui mets ma main derrière son coude droit, et balance fortement son bras de telle manière que je le fais tourner et se découvrir, et je peux le frapper durant ce tour que je lui fais faire.

En pinçant ton coude, je te fais tourner.  
Et ce faisant je te blesse sans tarder.



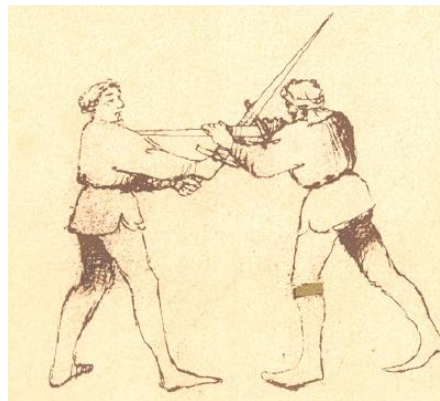
**[29r-d]** Questo scolaro che m'è denanzi dise lo vero che per la volta ch'ello ti fa fare per questo modo dredo de ti la testa ti vegno a tagliare. Anchora inanzi che tu tornassi ala coverta io ti poria fare in la schena cum la punta una piaga averta.

**[20v-b]** Per la uolta che t'ò dada per lo cubito La testa io t'ò ferida de dredo ben subito.



Cet élève ci-avant dit la vérité, car par ce tour que je te fais faire de cette manière, je viens te tailler la tête. De plus, avant que tu ne te tournes pour te couvrir, je pourrais te faire une plaie ouverte dans le dos avec la pointe.

Par le tour que je t'ai donné au coude Je te frappe immédiatement l'arrière de la tête.



**[29v-a]** Questo zogo si chiama punta falsa e punta curta, e si dirò come la fazzo: io mostro di venire cum grande forza per ferire lo zugadore cum colpo mezano in la testa. E subito ch'ello fa la coverta io fiero la sua spada lizeramente. E subito volto la spada mia de l'altra parte pigliando la mia spada cum la mane mia mancha quasi al mezo. E la punta gli metto subita in la gola o in lo petto. Ed è migliore questo zogo in arme che senza.

Ce jeu se nomme fausse pointe et pointe courte, et je te dis comment je le fais : je parais arriver avec beaucoup de force pour frapper le joueur avec un coup du milieu à la tête. Et dès qu'il se couvre, je frappe son épée légèrement. Et immédiatement je tourne mon épée de l'autre côté, je saisis au milieu de mon épée avec ma main gauche. Et je lui mets la pointe immédiatement dans la gorge ou la poitrine. Et ce jeu est meilleur en armure que sans.

**[20v-c]** Mostray de uegner dal drito, in lo riuerso intray  
Per darte questa punta cum dolore e guay;  
Punta falssa per nome io me faço chiamar;  
Cussi son crudelle che de spada punta schanbiar.

Je parais venir de la droite, j'entre dans le revers,  
Pour offrir cette pointe avec douleur et peine;  
Fausse pointe, par ce nom, je me fais appeler.  
Je suis aussi cruelle que l'échange de la pointe de l'épée.

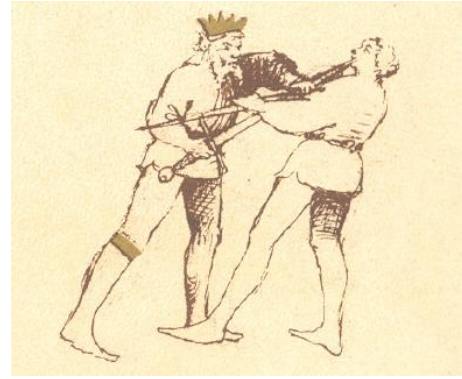
**[28v-b]** Obliquaz in partez recta de parte subivi,  
Hac igitur vitaz linques cum cuspidate tristez.

J'ai approché du côté droit vers le côté oblique  
(revers ?)  
De cette façon tu quitteras ta triste vie avec un estoc.



**[29v-b]** Questo si è lo contrario del zogho che m'è denanzi, zoè de punta falsa overo di punta curta. E questo contrario si fa per tal modo: quando lo scolaro fiere in la mia spada, in la volta ch'ello dà a la sua spada subito io dò volta a la mia per quello modo che lui dà volta a la sua. Salvo che io passo a la traversa per trovar lo compagno più scoperto. E sì gli metto la punta in lo volto. E questo contrario è bono in arme e senza.

**[20v-d]** Per punta falsa che tu me uolisti ferir Voltando mi e la spada lo contrario ò fenir; Si che la punta t'ò posta in lo uolto Per modo che tuto lo zogho t'ò tolto.



Ceci est le contraire du jeu qui est avant moi, jeu de la pointe fausse ou de la pointe courte. Et ce contraire se fait de cette manière :

Quand l'élève frappe mon épée, dans le tour qu'il donne à son épée, immédiatement je donne un tour à la mienne, de la façon qu'il donne un tour à la sienne. Sauf que je passe à la traverse pour trouver le compagnon plus découvert. Et ainsi je lui met la pointe dans le visage. Et ce contraire est bon en armure et sans.

Pour la fausse pointe avec laquelle tu voulais me blesser

Je me tourne et l'épée vient conclure le contraire ; C'est que je te place la pointe dans le visage de sorte que je t'ai ôté tout le jeu.

**[29v-c]** Qui finisse zogho largo de la spada a doy mani che sono zoghi uniti gli quali àno zoghi, zoè rimedi e contrari da parte dritta e de parte riversa e contrapunte e contratagli de zashuna rasone cum roture coverte, ferire e ligadure che tutte queste chose lizerissimamente se ponno intendere.

Ici se termine le jeu large de l'épée à deux mains qui contient les jeux réunis, à savoir les jeux, les remèdes et les contraires du côté droit et du côté revers, et les contrepointes et contretailles de chaque raison, avec bris, couvertures, frappes et clefs et que toutes ces choses peuvent se comprendre très facilement.

## Le jeu étroit

**[29v-d]** Qui cominza zogho de spada a doy man zogo stretto in lo quale sarà d'ogni rasone coverte e feride e ligadure e dislegadure e prese e tore de spade e sbatter in terra per diversi modi. E sarano gli rimedi e gli contrari de zashuna rasone che bisogna a offender e a defender.

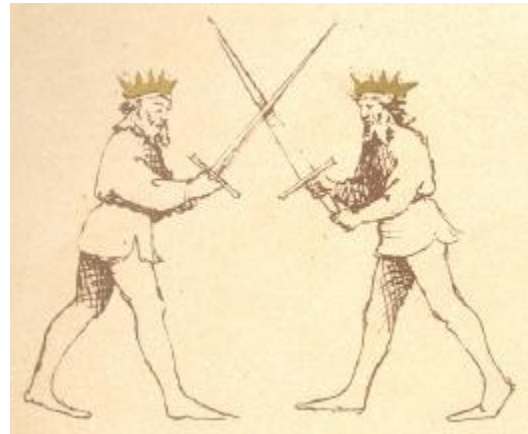
Ici commence le jeu étroit de l'épée à deux mains dans lequel seront, de toutes les raisons, les parades et les frappes et les clefs et les contre-clefs et les prises et tours de l'épée et les renversements à terre de diverses façons. Et il y aura ses remèdes et ses contraires pour chacune des raisons qu'il nous faut attaquer et défendre.

**[16r-a]** Aqui comenza zogo de spada a doi mane zogo stretto. El modo de rompe(r) tute punte e tagli. In lo quale serano d'ogni rasone coverte feride e ligadure e dislogadure e prese e tore de spada e sbatere in terra per diversi modi. E serano gli rimedi e gli contrary de zashuna rasone che bisogna a offendere e difendere.

Cf Getty.

Sauf : « Ici commence le jeu de l'épée à deux mains, le jeu étroit. Les façons de rompre tous les estocs et les tailles. »





**[30r-a]** Noi stasemo qui incrosadi e di questo incrosar che noi faremo tutti gli zoghi che noy seguono fare gli possemo chosì uno di noi quale l'altro. E tutti gli zoghi seguiranno l'uno l'altro come denanzi è ditto.

Nous nous tenons ici croisés, et de cette croix que nous faisons, nous pouvons faire tous les jeux que nous faisons ensuite, l'un comme l'autre. Et tous les jeux se suivent l'un l'autre comme il est dit avant.

**[16r-a]** Nui stasemo qui incrosadi e di questo incrosare che noy fazemo. Tuti gli zoghi che noy seguono farglie possemo. Acosì uno de noy quale l'altro. E tuti gli zoghi seguiremo uno l'altro como denanci è dito.

Cf Getty.

**[21r-a]** Per modo che noy stasemo aqui incrosadi, A più sauer e presteça li zoghi sono dadi: Però che multi zoghi se fano per tal incrosar, Pur li più forti contrarij noy semo per far.

Par la manière dont nous sommes ici croisés, Les jeux sont donnés au plus savant et au plus rapide, Car de nombreux jeux se font par une telle croix, ainsi nous sommes prêts à faire les contraires les plus forts.



**[30r-b]** Per lo incrosare ch' à fatto lo magistro cum lo pe' dritto denanci io complisco lo primo zogho: zoè che io passo cum lo pe' stanco e cum la mia mane stanca passo di sopra lo mio dritto braccio e piglio el suo mantenero di sua spada in mezo le soe mane, zoè in mezo delo mantenero. E cum taglio e punta io lo posso ferire. E questa presa si pò fare a spada d'una e de doy mane. Da incrosare tanto di sopra quanto di sotto mane si pò far tal presa.

**[16r-b]** Per lo incrosare che à fatto lo magistro cum lo pe' dritto denanci io comprisco lo primo zogo zoè che io passo cum lo pe' stanco e cum la mia mane stanca passo di sopra lo mio brazo e piglio lo suo mantenero dela spada sua. in mezo le soe mane zoè in mezo de lo mantenero. E cum taio e punta, io lo posso ferir e questa presa se pò fare così a spada de una mane come a doe mane e così a incrosare de sotto mane come di sopra se pò far tal presa.

**[21r-b]** Per lo mantigner tuo che in man io tegno E' te ferirò e tua spada serà mio pegno.

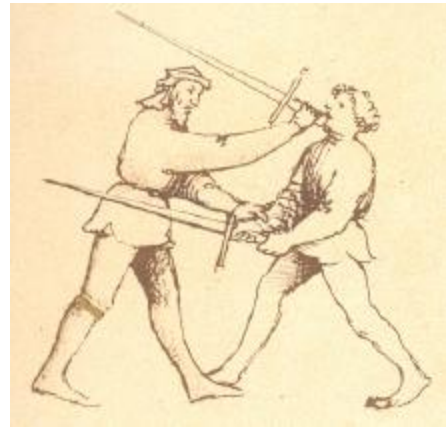
**[26r-b]** Percutiam, nulloque tuum prohibente tenebo  
Pignore mucronem tam turpiter ipse gubernas  
Jura tenendo meum, quo nunc trajectus obibis.

Par la croix qu'a faite le maître avec le pied droit devant, je complète le premier jeu : qui est que je passe avec le pied gauche et avec ma main gauche je passe au dessus de mon bras droit et je saisis la poignée de son épée au milieu de ses mains, qui est le milieu de la poignée. Et avec taille et estoc je peux le blesser. Et cette prise je peux la faire avec une épée à une et deux mains.

Une telle prise peut se faire aussi bien en croisant par-dessus que par-dessous.

Par ta poignée que je tiens en main  
Je te blesse et ton épée sera mon gage.

Je te frapperai, et tiendrai ton épée en gage sans que tu interviennes,  
ainsi tu te commandes indignement en tenant mes droits, maintenant tu mourras transpercé.



**[30r-c]** Questo è un altro zogho che vene del incrosar del mio magistro. E como ello è incrosado ello pò fare questo zogo e gl'altri che qui dredo segueno: zoè che lo zugadore pò pigliare a questo modo lo zugadore e ferirlo in lo volto cum lo pomo de la spada sua. Anchora pò ferirlo de fendente in la testa inanci ch'ello possa fare coverta presta.

**[16r-c]** Questo è uno altro zogo che vene delo incrosar dello mio magistro E como ello è incrosado ello pò fare questo zogo e lli altri po' che segueno de dredo, zoè ch'ello pò fare overo pigliare lo zugadore a questo modo e ferirlo in lo volto cum lo pomo de sua spada. Anchora pò ferirlo de fendente in la testa, innanci ch'ello fare coverta presta.

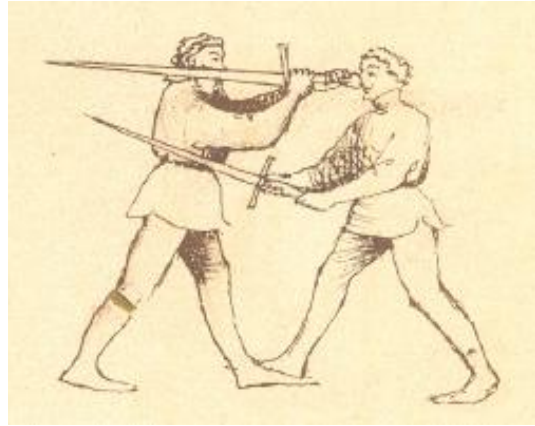
**[21r-c]** Per la mia spada che à receuudo colp  
E per la presa lo pomo te fier in lo uolto.

**[26v-a]** Hoc capulo vultum ferio tibi nempe feroci,  
Hoc quia mucronem pulsasti tactibus imis.

Voici un autre jeu qui vient de la croix de mon maître. Et comme il est croisé, il peut faire ce jeu et le suivant, à savoir que le joueur peut saisir le joueur de cette façon et le frapper dans le visage avec le pommeau de son épée. Il peut aussi le frapper du fendant à la tête avant qu'il ne puisse rapidement faire une parade.

Par mon épée qui a reçu un coup  
Et par la saisie, le pommeau te frappe dans le visage.

Je frappe férocement ton visage de ce pommeau,  
Car tu as touché cette épée en la battant.



**[30r-d]** Questo è un altro ferir d'pomo. E se pò far subito si lo volto à discoperto falo senza dubito. Che ello si po' fare armado e disarmado. Quatro denti butta fuor di bocha a uno cum tal zogo sì ch'el l'à provado. E la spada al collo se volesse te poria butare como fa dredo a mi quello scolare.

Ceci est un autre coup de pommeau. Et si je peux le faire immédiatement quand le visage est découvert, je le fais sans doute, cas il peut se faire en armure et sans armure.

**[16r-d]** Questo è uno altro ferir de pomo e se pò far subito, se lo volto è discoverto fallo senza dubito, che lo se pò fare armado e disarmado. Quatro denti fora butta de bocha a uno cum tale zogo, che l'à provado. E lla spada se volesse al collo te poria butar come fa dredo da mi quello scolaro.

Quatre dents à la fois sont jetées hors de la bouche par ce jeu, comme il l'a prouvé. Et si vous le voulez vous pouvez jeter l'épée au cou comme le fait l'étudiant après moi.

**[21r-d]** Aquesto è un altro ferir de mio pomo, Segundo che l'arte e magistri presti sono.

Ceci est un autre coup de mon pommeau, Je suis rapide, d'après l'art et les maîtres.

**[26v-b]** Ictus hic est alter capulo referire sodalem Dumtamen hic celeres sint ars atque ipse magister.

Ceci est un autre coup de pommeau dans le compagnon, Ceci peut être rapide, d'après l'art et les maîtres.

A partir d'ici, les jeux étroits sont représentés dans des ordres très différents selon les traités. L'ordre de présentation de ce document essaie de respecter la logique de l'organisation des traités telle qu'interprétée par le traducteur. Les jeux n'étant pas nécessairement présentés dans le même ordre selon les traités, prêtez attention à la numérotation des folia, ou reportez-vous aux fac-similés pour plus de précision.



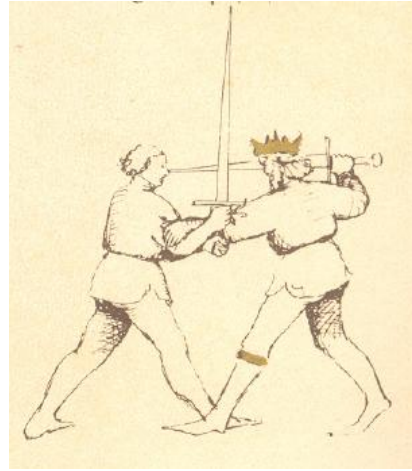
**[30v-a]** Per lo zogho che m'è denanzi e como lo scolar à dito io t'ò posta la spada al collo e la gola te posso ben tagliare perché i' sento che tu non hai punto de colare.

**[16v-a]** Per lo zogo che m'è denanci e como lo scolar ha ditto io t'ò posta la spada al collo. E lla gola te posso ben tagliar, però ch'io sento che tu non ài punto di colaro.

**[27r-b]** Te jacio in terram magno quem percipis actu  
Nec sum deceptus ensem tibi ponere collo.

Grâce au jeu précédent, comme l'élève l'a dit, je te place l'épée au cou et je peux bien te trancher la gorge car je sens que tu n'as point de gorgerin.

Je te jette à terre, tu le sens bien.  
sans me tromper je te mets l'épée au cou.



**[30v-b]** Quando io son incrosado io passo cum coverta e fiero in gli toy brazzi in questo partito. E questa punta ti metto in lo volto e si lo pe' stancho io acresco 'trambe le brazze te ligarò. Overo che in altro zogho che m'è dredo ti piglirò, zoè che ti ligarò la spada e per l'elço la tignirò.

**[16v-b]** Quando io sono incrosado io passo cum coverta. E fiero in gli toy brazzi a questo partito. E questa punta pogno in lo t(u)o volto. E si lo pe' stancho io acresco 'trambe le brazzi ti ligarò. Overo ch'in questo zogo che m'è dredo te piglirò zoè che te ligarò la spada e per l'elzo la tegnerò.

**[21v-d]** La tua spada cum lo mio braço ò intardada,  
E la punta de la mia in lo uolto t'ò ficada:  
E de tor de spada io si faço contrarario  
E li altri zoghi striti sempre suario.

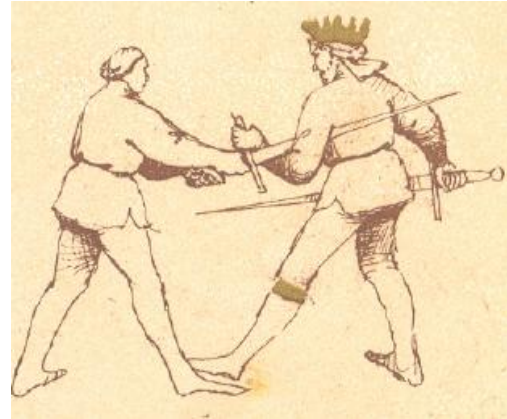
**[27v-a]** Ense tuo proprios disco referire lacertos,  
Aut te percutiam, simul hoc vel brachia claudam.

Quand je suis croisé, je passe avec une couverture et je te blesse les bras de cette façon. Je te mets cette pointe dans le visage et en avançant le pied gauche, je te lie les deux bras.

Ou bien je te saisi comme dans le jeu qui est après moi, à savoir que je lie ton épée et la tiens par le quillon.

J'ai retardé ton épée avec mes bras  
Et t'ai fixé la pointe de la mienne dans le visage  
Et je me fais le contraire du désarmement  
Et je dévie toujours les autres jeux étroits

J'apprends à refrapper tes propres bras par l'épée,  
Soit je te frappe, soit je lie tes bras ensemble.



**[30v-c]** Questa presa che dise lo scolar che m'è denanzi quella ti fazo, ferir ti posso senza impazo. Ello elzo tegno di tua spada, de punte e tagli ti farò derada. E questo zogho rompe ogni tore di spada e lo zogho stretto a farlo subito [a farlo subito] quello guasta.

**[16v-c]** La presa che dise lo scolar che m'è denancy quella ti farò, ferire te posso senza impazo e tegno l'elzo de tua spada, de punte e tagli ti fazo derada. E questo zogo rompe ogni tore de spada e llo zogo stretto subito farlo quello guasta.

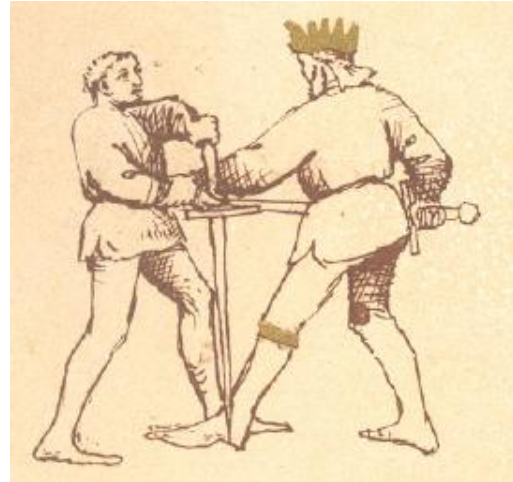
**[22r-b]** La tua spada per l'elço si ò inpresonada,  
De tagli e de punte te farò grande derada:  
Anche contrario son de spada de man leuar;  
Ferir io te posso e non me la po' tochar.

**[27r-a]** In cruce pervalidus proprium tibi carpo mucronem,  
Hinc te jam mestuz cesura cuspide sive  
Percutiam, spatèque manus attollere dicor  
Contrarium, et valeo tua membra ferire patenter,  
Tangere nec poteris ullis violatibus ensem.

Je te fais cette prise dont parle l'élève précédent, ainsi je peux te blesser sans danger. Et je tiens le quillon de ton épée et je te frappe abondamment de taille et de pointe. Et ce jeu brise chaque désarmement et le jeu étroit, en faisant rapidement cette blessure.

J'ai emprisonné ton épée par le quillon,  
De taille et de pointe je te blesse en grande abondance :  
Je suis également le contre de l'enlèvement de l'épée des mains ;  
Je peux te blesser et tu ne peux pas y toucher.

Je saisis ta lame en très forte croix,  
Puis te frappe immédiatement une taille ou te perce d'un estoc,  
Je dis que je suis le contraire du désarmement,  
Je suis en mesure de frapper clairement tes membres,  
Tu ne pourras pas toucher violemment à l'épée.



**[32r-a]** Se io incroso ale strette cum uno subito fazo questa presa perché né cum tor di spada né cum ligadure non mi faza offerta. Anchora lo posso ferire de punta e de taglio senza mio pericolo.

Si je suis croisé à l'étroit avec quelqu'un, je fais immédiatement cette prise car ni le désarmement ni les clefs ne me sont offerts. Je peux également frapper d'estoc et de taille sans me mettre en danger.

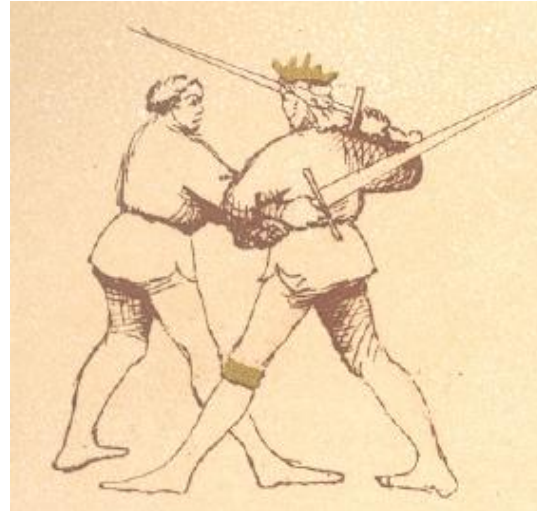
**[16v-d]** Questo si è uno altro contrario che contra lo tore de spada e' se fa presto e subito per tale modo. Quando uno si vene tego a incrosare, o passa, o acrese stretto cum lo pe' stancho denanci, e la tua mane stanca piglia la sua mane in la zuntura della sua mane per sotto lo so mantenere. E volta la sua spada inverso parte riversa per tale modo ch'è aq(ui) dipento. E si lo fieri in lo petto, o in lo ventre overo lì che meno glie piase.

Ceci est un autre contraire qui contre les désarmements et se fait vite et immédiatement de cette manière. Lorsque quelqu'un vient à toi à la croix, passe ou avance à l'étroit avec le pied gauche devant, et saisis avec ta main gauche, sa main à la jointure de sa main par-dessous sa poignée. Et retourne son épée du côté du revers de la manière qui est dépeinte ici. Et blesse-le au visage ou au ventre selon ce qui lui plaît moins.

**[22r-c]** Per questo modo e' t'ò ben ligado, Che in arme e sença serissi inpresonado: Ella tua spada contra mi non ual nient; De tor de spada faço contra certament.

Par cette manière dont je t'ai si bien lié, Qu'en armure et sans tu es emprisonné : Et ton épée ne vaut rien contre moi ; Je fais certainement le contre du désarmement .





**[31r-a]** Del scolaro che m'è denanzi io complisco'l zogho e quello che luy di far à ditto io l'ò fatto. Le braze t'ò ligade in ligadura mezana. La tua spada è in prisone e non ti po 'iutare. E cum la mia feride asay te posso fare. La mia spada ti posso metter al collo senza dubito. El zogo che m'è dredo te posso far subito

Je complète le jeu de l'élève précédent et ce qu'il dit de faire, je le fais. Je t'ai lié les bras en clef médiane. Ton épée est emprisonnée et ne peut t'aider. Et avec la mienne je peux bien te blesser. Je peux te mettre mon épée au cou, sans doute. Je peux te faire le jeu suivant immédiatement.

**[22r-a]** Toy braçi cum lo mio stancho sono seradi  
E mior zogho è armadi che disarmadi:  
Anchora de tor de spada son contrafator,  
Segondo che me mete el magistro Fior.

Tes bras sont enserrés sous mon bras gauche.  
Et c'est un meilleur jeu en armure que sans armure :  
Du désarmement, je suis également le contrefacteur,  
D'après ce à quoi le maître Fior me destine.

**[27v-a]** Quam prudenter ago spatam propriumque lacertum  
Connectendo tuum, potero te namque ferire.

Très prudemment, je tiens ton propre bras et ton épée liés, ainsi je pourrais te frapper.



**[31r-b]** Del zogho che denanzi si fa questo zogho che quando lo scolaro à ben ferido lo zugadore tegnando gli brazzi cum la spada ben ligadi cum lo suo braccio mancho la sua spada gli buta al collo e metilo in questo partito. Se io lo butto in terra lo zogho ò compiuto.

Depuis le jeu précédent on fait ce jeu, lorsque l'élève a bien frappé le joueur en tenant ses bras avec l'épée bien liée avec son bras gauche, il lance son épée à son cou et le place de cette manière. Si je le jette au sol, j'aurai complété le jeu.



**[30v-d]** Quando io son incrosado io vegno al zogho stretto. Ello elzo de la mia spada entra le toy mane metto. E levo le toy brazze cum la tua spada in erto. Ello mio brazo stancho buterò per sopra li toy a man reversa e fererò li toy brazzi cum la tua spada sotto lo mio brazo mancho. E de ferir non ti lassarò in fin che sarò stancho. Lo zogo che m'è dredo che fa lo scolaro, ello è mio zogo e quello te voglio fare.

Lorsque je suis croisé, je viens au jeu étroit. Et je mets les quillons de mon épée entre tes mains. Et je lève tes bras avec ton épée en l'air. Et je lance mon bras gauche au dessus des tiens, avec la main renversée, et je blesserai tes bras avec ton épée sous mon bras gauche. Et je ne te laisserai pas frapper, jusqu'à ce que je sois fatigué. Le jeu que fait l'élève suivant est mon jeu et celui que je veux te faire.



**[31r-c]** Se uno se covra de la parte riversa piglia la sua mane stancha cum la man stancha, cum tutto lu pomo de la sua spada e penzilo in dredo e cum punta e taglio ben lo po' ferire.

S'il se couvre du côté du revers, saisis sa main gauche avec ta main gauche, avec tout le pommeau de son épée et pousse-le en arrière et avec taille et estoc tu peux bien le blesser.

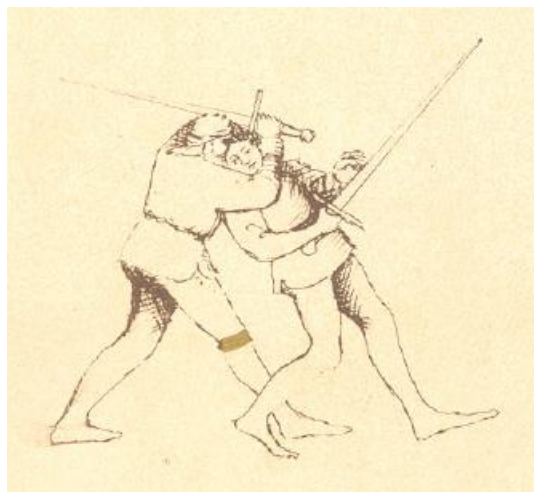


**[31r-d]** Se uno se covra de la parte dritta, piglia cum la tua mane stancha la sua spada per questo modo e fierilo di punta voy cum lo taglio. E se tu voy tu gli tagli cum la sua spada lo volto o voy lo collo per lo modo ch'è depinto. Anchora quando io t'ò ben ferido io posso abandonar la mia spada e pigliar la tua per lo modo che fa lo scolaro che m'è di dredo.

S'il se couvre du côté droit, saisis avec ta main gauche son épée de cette manière, et blesse-le de l'estoc ou de la taille. Et si tu le veux, taille-le avec son épée au visage ou au cou de la manière qui est dépeinte. Lorsque je t'ai bien blessé, je peux également abandonner mon épée et saisir la tienne de la manière que fait l'élève qui est après moi.

*Note : «L'élève qui est après moi » désigne ici l'élève du folio 31v-a, pas le jeu qui suit directement celui-ci dans ce document.*

L'image du Getty dans ce jeu s'apparente plutôt aux illustrations du jeu suivant, mais le texte est quasi identique à celui du Morgan. Ces deux jeux et le suivant sont très similaires et montrent des variantes du même renversement



**[32r-b]** Questo zogho se fa per tal modo zoè che uno vada cum lo colpo mezano contra lo mezano de parte rivrsa e subito vada cum coverta ale strette e butti la spada al collo del compagno come qui è depento. Buttar lo pò in terra senza fallimento.

Ce jeu se fait de telle manière que l'un va avec le coup du milieu contre le milieu du côté du revers et immédiatement va avec une couverture à l'étroit et lance l'épée au cou du compagnon, comme il est dépeint. Je peux le jeter à terre sans faillir.

**[15r-c]** Questo zogo se fa per tal modo zoè che uno vada cum lo colpo mezano contra lo mezano de parte rivrsa e subito vada cum coverta ale strette. E buta la sua spada alo collo dello compagno, pigliando la sua mane dritta cum la sua stancha de si instesso come aqui dipento. Butarlo pò in terra senza falimento metendo lo suo pe' dritto dredo lo suo dritto.

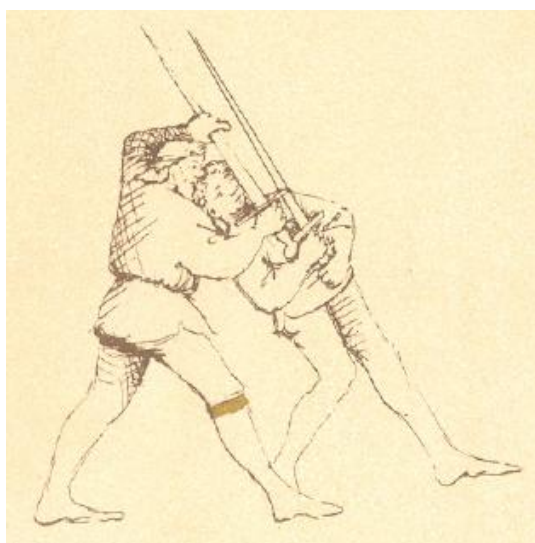
Ce jeu se fait de telle manière que l'un va avec le coup du milieu contre le milieu du côté du revers et immédiatement va avec une couverture à l'étroit et lance l'épée au cou du compagnon, saisissant sa main droite avec sa gauche comme il est dépeint ici. Il peut le jeter à terre sans faillir en mettant son pied droit derrière son droit.

**[21v-c]** Per drita couerta io t'ò cussi ben preso, Che te mandarò in tera longo disteso.

En couvrant à droite, je t'ai si bien pris Que je t'enverrai au sol sur une longue distance.

**[30r-a]** Dexterior tectura monet ut gutture prendam, In terram tu deinde miser sterneris opacam.

En couvrant à droite, il est conseillé que je prenne la gorge, Puis tu seras étendu, misérable, sur la terre sombre.



**[15r-d]** Questa è una altra presa de butare uno in terra cum tuta la spada. Zoè che a questo scolar incrosa cum lo zugadore della parte dritta e passa ale strette, e cum la mane sua stanca penze lo cubitto dritto del zugadore. E subito glie butta la spada al collo pigliando la sua propia spada al mezo. Ello suo dritto pe' dredo lo suo dritto dello zugadore. Acosì lo butta in terra cum pocho honore.

Ceci est une autre prise permettant de renverser quelqu'un à terre avec toute l'épée, qui est que cet élève croise avec le joueur du côté droit et passe à l'étroit, et avec sa main gauche pince le coude droit du joueur. Et immédiatement il lui lance l'épée au cou, saisissant sa propre épée au milieu. Et son pied droit derrière le droit du joueur. Ainsi il le jette au sol avec peu d'honneur.

**[21v-a]** Io te mando in terra a questo partito;  
De meterte la spada al colo non ò falito.

Je t'envoie au sol de cette façon,  
Je n'ai pas échoué à te mettre l'épée au cou.

**[30r-b]** Te simili in terram ludo consternimus altam,  
Hoc quoque perficiam, pedibus tamen ipse manebo

Avec ce jeu nous te renversons pareillement à terre,  
Je l'exécute ici aussi, je resterai néanmoins sur mes pieds.



**[31v-a]** Del zogho del scolaro che m'è denanzi si fazo questo zogho cum la sua spada gli taglio lo volto mandandolo in tera. Ben ti mostrarò che tal arte sia vera.

Depuis le jeu de l'élève qui est avant moi\* se fait ce jeu avec son épée, je lui taille le visage en l'envoyant au sol. Je te montre bien que tel art est vrai.

\*« l'élève qui est avant » désigne l'élève du folio 31r-d qui contre le joueur qui se couvre du côté droit.

**[15v-a]** Questo è uno altro modo de butar uno in terra. E si fa per tal modo lo scolare se incrosa cum lo zugadore de la parte dritta e si vene ale strette. E cum la mane stanca piglia la spada delo zugadore passando la mezamente della spada e subito butta la sua spada in terra e quella del zugadore propia gli mette al collo pigliando lo mantenero al mezo zoè in mezo de la mane del zugadore. E cum lo suo pe' dritto dreto lo suo dritto e per tal modo lo butare in terra cum la sua spada propria.

Ceci est une autre manière de jeter quelqu'un au sol. Et elle se fait d'une telle manière que l'élève se croise avec le joueur du côté droit et se rend à l'étroit. Et avec la main gauche, il saisit l'épée du joueur en passant au milieu de l'épée et immédiatement lance son épée au sol et met au cou du joueur la sienne propre, saisissant la poignée au milieu des mains du joueur.

Et avec son pied droit derrière son droit et d'une telle façon il le jettera au sol avec sa propre épée.

**[21v-b]** In mane ho la presa che tegho ò cerchada Per meterte in terra cum la tua spada.

En main j'ai la poignée qui te tiens encerclé Pour te mettre à terre avec ta propre épée.

**[30v-a]** Accipio manibus capturam tempore longo Quesitam ut possim miserum te sternere terre.

Je prends en mains cette capture longtemps recherchée, afin que je puisse te renverser, misérable.



**[31v-b]** Questo zogho è tolto del zogho de la daga zoè del primo magistro rimedio che come ello mette la mane stancha sotto la daga per torgella di mane, per lo simile questo scolaro egli mette la mano stancha sotto la mane dritta del zugadore per trargli la spada di mano. Overo ch'ello metterà in ligadura mezana come lo secondo zogho ch'è dredo lo primo magistro rimedio di daga ch'è ditto denanzi. E quella ligadura si è di questo scolaro.

Ce jeu est issu du jeu de la dague, du remède du premier maître et alors qu'il met la main gauche sous la dague pour tordre la main, de même cet élève met la main gauche sous la main droite du joueur pour lui retirer l'épée des mains.  
Ou bien il le met en clef médiane comme le second jeu qui est après le remède du premier maître de la dague qui est mentionné précédemment. Et cette clef est celle de cet élève.



**[31v-c]** Io son lo contrario e si fazo contra lo scolaro che m'è denanzi che vol far zoghi de daga zoè del primo magistro rimedio lo suo segundo zogho che gl'è dredo. Se cum tua spada remarà in piè quello non te credo.

Je suis le contraire et je fais ainsi contre l'élève précédent qui veut faire des jeux de dague, à savoir le remède du premier maître et le second jeu qui le suit. Si avec ton épée tu restes sur pied, alors je ne te crois pas.

**[22v-d]** Soto tuo braço mia spada uolisti serar  
Ello contrario te fa aqui male ariuar.

Tu voulais serrer mon épée sous ton bras  
Et le contraire te fais ici arriver la douleur.

**[28r-b]** Claudere sub proprio voluisti false lacerto  
Ensem, contraruim sed et hoc te vertet in imum.

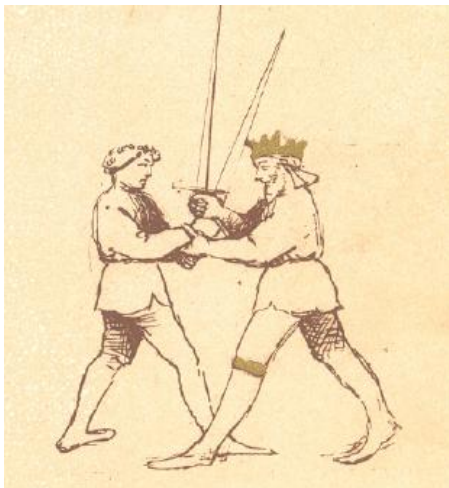
Tu voulais fourbement enfermer l'épée sous ton propre bras, mais le contraire te retourne au plus bas.





**[31v-d]** Anchora son contrario de quello scolaro che vol fare zogi de daga zoè lo segundo zogho che m'è denanci di quello scolaro fazo contra. Si io gli sego la gola pocho monta. E in terra lo posso buttare se voglio tosto lo posso fare.

Je suis également le contraire de cet élève qui veut faire des jeux de dague qui est le deuxième jeu qui est avant moi, de cet élève je fais le contre. Je lui coupe la gorge si je monte un peu. Et je peux le jeter au sol, si je le désire, je peux le faire rapidement.



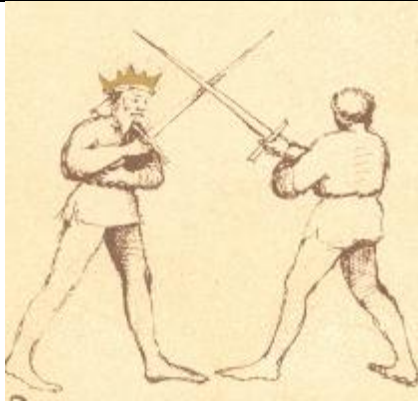
**[22r-d]** Serata t'ò la mane cum mia spada  
E de molte feride in la testa te farò derada:  
E del meçano tor de spada faço contra;  
Questa ligadura ò fata che asay monta.

Je t'ai serré les mains avec mon épée  
Et de moultz coups à la tête, je te blesse  
abondamment :  
Et du désarmement médian de l'épée je fais le contre ;  
Cette clef a causé beaucoup de souci.



**[28v-a]** Ense meo clausi palmam, tu vertice andem  
Vulnera multa miser patieris, quicquid at ipse  
Efficio contra facio mucrone, et prevalet ista  
Nexio permultum, quia plurima facta ministrat.

J'ai enfermé tes mains avec mon épée,  
Ta misérable tête souffrira de nombreuses blessures,  
Et je fais le contre de tout ce que tu fais toi-même à  
l'épée  
Et cette clef qui a été faite plusieurs fois prévaut  
énormément,



**[22v-a]** Questa è couerta de la riuerssa mano  
Per far zoghi de fortissimo ingano.

Ceci est la couverture du côté revers.  
Pour faire des jeux vraiment très rusés.



**[22v-b]** Per la couerta de la riuerssa mano aqui t'ò  
aserato:  
De zogho stretto e de feride non sera' guardato.

Par la couverture du revers je t'ai maintenu ici :  
Tu ne te garderas pas du jeu étroit et des blessures.



**[22v-c]** Questa è una forte presa che uen de man  
riuerssa:  
De feride tu e' fornido e la tua spada è perssa.

Ceci est une forte prise qui vient du côté du revers  
Tu es couvert de blessures et ton épée est perdue.



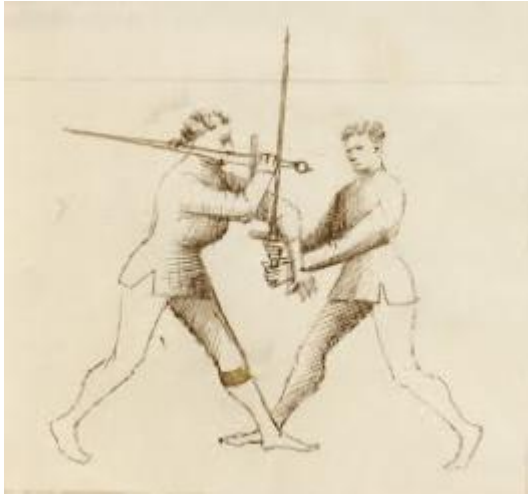
**[23r-a]** Per la couerta de man drita acossi io t'ò preso:  
La mia spada in tuo uolto in terra serà disteso.

Par la couverture du côté droit, ainsi je te saisis :  
Mon épée dans ton visage, tu seras étendu au sol.

**[30v-b]** In terram resupinus ibis, vultumque tenebit  
Ensis, hoc edocuit dextre tectura potentis.

Tu iras renversé à terre et l'épée tiendra ton visage,  
Il enseigne ici une puissante défense de la droite.

In terram resupinus ibis - vultumque tenebit  
Ensis - hoc edocuit dextre tectura potentis.



**[32r-c]** Questo è'l tor di spada lo sovrano cum lo mantenir de mia spada io penso inanci e cum la mia man manca te stringo gli soi brazi per modo ch'ello conviene perder la spada. E poy de grande feride glie farò derada. Lo scolaro che m'è dredo a questo zogo mostra como la spada del zugadore è in terra posta.

**[15r-a]** Questo è lo tore de spada lo soprano cum lo mantenire de mia spada io penso inanci e cum la man manca io stringo li suoy brazi per modo ch'ello conven perdere la spada. E poi de grandi feride glie farò derada lo scolar che m'è dredo, a questo zogo mostra como la spada dello zugadore è in terra posta.

**[23r-b]** Questo tor de spada è chiamato lo soprano; Che mille uolte e più l'à fato Fior furlano.

**[29r-a]** Iste motus quo privo virum ludendo mucrone Dicitur a cuntis sopranus dexter in armis, Quem multis vicibus ego Florius ipse probavi.

Ceci est le désarmement supérieur, avec la poignée de mon épée, je pousse en avant et avec ma main gauche, je t'enserre les bras de manière que tu doives perdre l'épée. Et je peux faire de grandes blessures en abondance. L'élève qui est après moi et ce jeu montre comment l'épée du joueur repose au sol.

Ce désarmement est nommé le supérieur; Que Fior Furlano a fait mille fois et plus.

Ce mouvement par lequel en jouant je prive l'homme de sa lame est appelé le supérieur, que moi, Fiore, a éprouvé de nombreuses fois en armes.

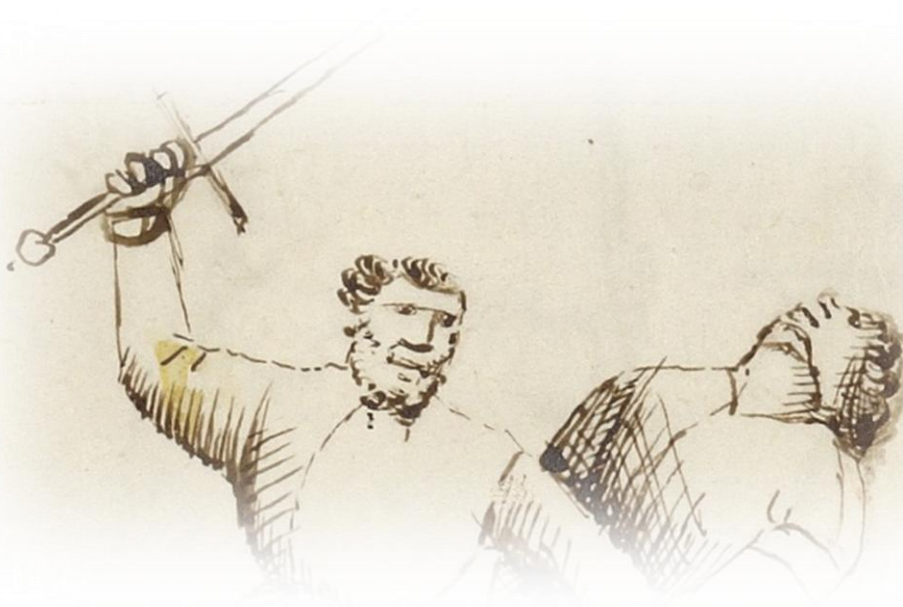


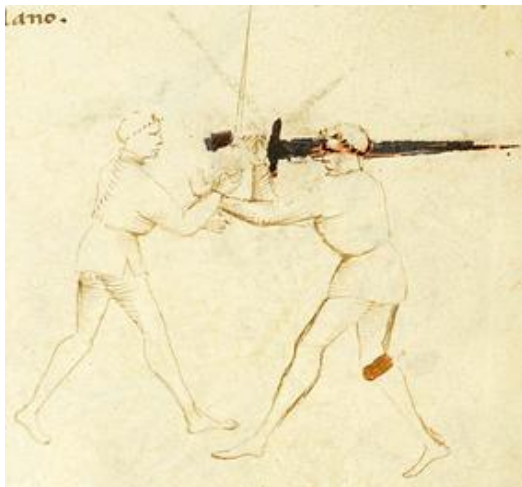
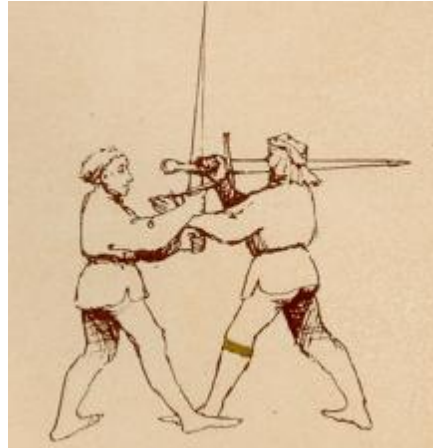
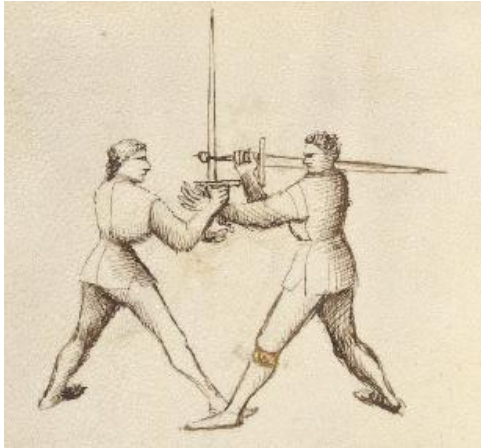
**[32r-d]** Per la presa del scolaro che denanzi mi à fatta, la spada in terra t'è caduta tu lo poy sentire. Asai feride te posso fare senza mentire.

**[15r-b]** Per la presa dello scolaro che m'è denanci de mi à fata la spada in terra t'è caduda. Tu lo poy sentire Asai feride te posso fare senza mentire.



Par la prise que l'élève précédent a faite, ton épée est tombée au sol, tu peux le sentir. Je peux te faire, sans mentir, de nombreuses blessures.





**[32v-a]** Questo è'l mezano tor de spada chi lo sa fare. Tal voltar di spada si fa in questo, qual al primo salvo che le prese non sono eguale

Ceci est le désarmement médian, que je sais faire. Tel tour de l'épée se fait ainsi comme le premier, sauf que les prises ne sont pas identiques.

**[15v-b]** Questo è lo mezano tor de spada chi lo sa far tal voltar de spada se fa ad aquesto come se fa allo primo, salvo che le prese non sono uguali. Lo primore de spada liga tr'ambedy gli brazzi. Io non voglio avere quigli impazi. Io separo uno brazo e le mane una via dall'altra. El non è si forte che me la possa tegnir che 'l non glie la faza delle mane cadere. Come è ditto de sovra, io son lo tore de spada mezano, che mille volte l'à fatto fior furlano.

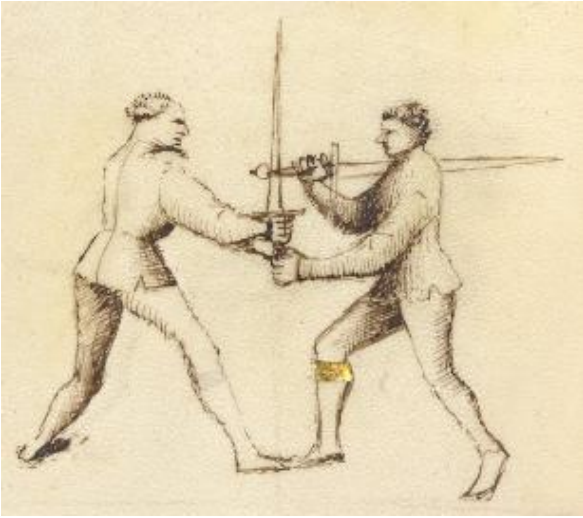
Ceci est le désarmement médian, que je sais faire. Ce tour de l'épée se fait ainsi comme se fait le premier, sauf que les prises ne sont pas identiques. Le premier désarmement lie tes deux bras. Je ne veux pas avoir ce souci. Je sépare un bras et les mains l'un de l'autre. Il n'est pas assez fort pour pouvoir me retenir pour que je ne la lui fasse pas tomber des mains. Comme il est dit du supérieur, je suis le désarmement médian, que Fiore Furlano a fait mille fois.

**[23r-c]** Lo meçano tor de spada aqui io faço, E cum mia spada o tua te farò impaço.

Je fais ici le désarmement médian, et avec mon épée ou la tienne, je te causerai du souci.

**[29r-b]** Accipiens ensem medianum protinus ictum Efficio mucrone premens tua membra furenti Vel proprio vel forte tuo quem credis adesse.

Je fais le coup médian en prenant l'épée immédiatement et en appuyant furieusement la lame sur tes membres, soit avec la mienne propre, soit peut-être avec la tienne que tu crois être présente.



**[32v-b]** Questo è un altro tor de spada chiamato sottano. Per simile modo se tole questa como fa lo sottano e 'l soprano zoè cum tale voltar de spada per lo camino de le altre questa vada. Cum la mane dritta cargando inanci una volta tonda cum lo mantener. E la mane stanca la volta tonda debia seguir.

**[15v-c]** Questo è uno altro tor de spada chiamato sottano per tal modo soto a questa como fa lo soprano è sotano zoè cum tal voltare de spada. Per lo camino de le altre a questa vada. Cum la mane dritta cargando innanci volta tonda cum lo mantener. E lla mane stanca la volta tonda debia seguir.

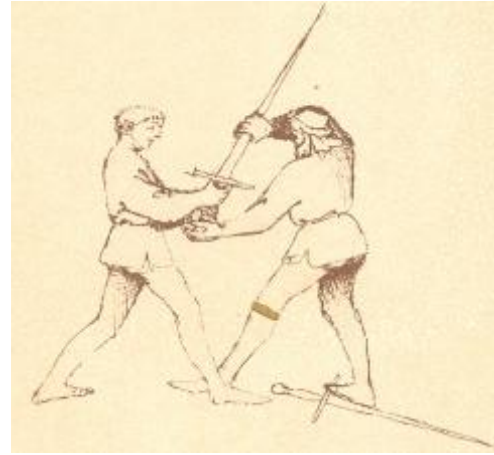
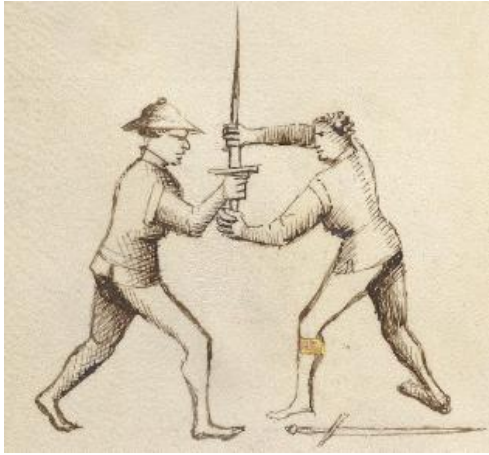
**[23r-d]** Aquesto è lo tor de spada de soto: Ben lo farà chi è magistro in l'arte doto.

**[29v-a]** Inferiore loco capitur sic ensis acutus, Quod faceret quicumque manet hac arte peritus.

Ceci est un autre désarmement nommé inférieur. L'inférieur et le supérieur se font de la même manière, c'est-à-dire qu'un tel tour de l'épée va par le chemin de l'autre. Avec la main droite, je donne une rotation avec la poignée. Et la main gauche doit suivre le tour donné.

Ici est le désarmement de l'épée inférieur : Qui est un maître doué dans l'art le fait bien.

Ainsi se capture la partie inférieure de l'épée tranchante, Comme le fait quiconque qui est expert en cet art.



**[32v-c]** Uno altro così fatto tor di spada che quando uno è ale strette incrosado lu scolaro de' mettere la sua mane dritta per sotto la sua de si instesso e piglar quella del zugadore quasi al m(e)zo o ben erto e subito lassar la sua andar in tera. E cum la man stanca de' pigliar sotto lo pomo la spada del zugadore e dargli la volta tonda a man riversa. E subito lo zugadore avarà la sua spada persa.

Un autre désarmement est ainsi fait que lorsque quelqu'un est croisé à l'étroit, l'élève doit mettre sa main droite par-dessous son épée dans ce croisement et saisir celle du joueur à peu près au milieu, ou bien en l'air et immédiatement laisser la sienne aller au sol. Et avec la main gauche doit saisir sous le pommeau l'épée du joueur et doit donner un tour du côté revers. Et immédiatement le joueur aura perdu son épée.

**[15v-d]** Questo è uno altro tore de spada ch'è acosi fatto. Che quando uno è ale strette incrosado lo scolaro de' meter la sua mane dritta per sotto la sua de si instesso. E pigliar quella del zugadore quasi al mezo o ben erto. E subito lasare la sua spada andare in terra e cum la man stanca de' pigliare sotto lo pomo la spada dello zugadore e darglie la volta tonda a man dritta. E subito lo zugadore averà la sua spada persa. E llo scolare cum meza volta togliandoie la spada pò ferir lo zugadore.

Cf Getty  
Sauf :  
Et avec la main gauche doit saisir sous le pommeau l'épée du joueur et doit donner un tour du côté droit. Et immédiatement le joueur aura perdu son épée. Et l'élève peut retirer l'épée avec une demi-volte.

**[23v-a]** Questa spada io la tegno per mia:  
In lo uoltar e tor io te farò uilania.

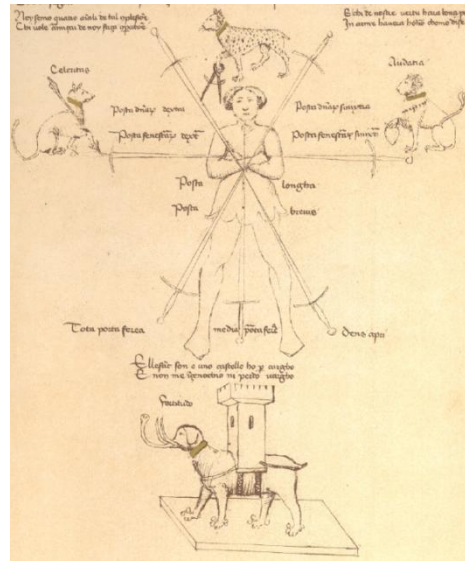
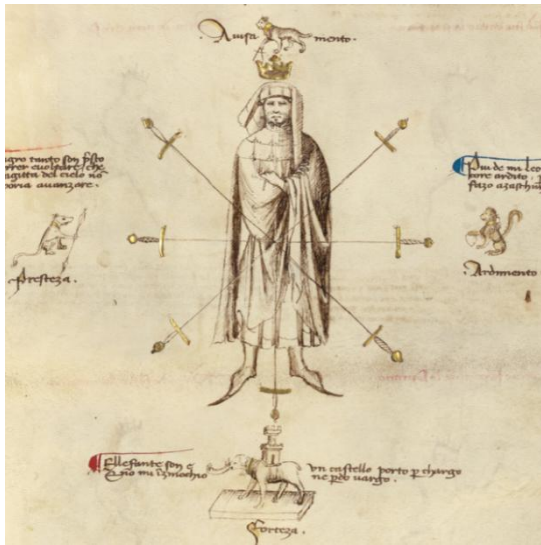
Cette épée, je la considère comme mienne :  
Avec ce tour et désarmement, je te ferai des vilénies.

**[29v-b]** Esse meum reputo quem cernis nempe mucronem, Et voluendo tibi faciam profecto pudorez, Ac manibus retraham propriis ni fata repugnent.

Je considère que l'épée que tu vois sans doute est mienne, et en la tournant, je te ferai honte avec succès. Et je tirerai mes mains, il ne repoussera pas la fatalité.



# Vertus



## 7 coups de l'épée & 4 vertus

- Prudence (Lynx)
- Célérité (Tigre)
- Hardiesse (Lion)
- Force (Elephant)

Sur le PD et le Paris, les noms de certaines positions sont inscrits autour du segno.

Dans le Getty, le segno est à la fin de la section sur l'épée à deux mains.

Dans le Paris, il est au début du traité, avant la lance à cheval.

Dans le PD, il est au début de l'épée à deux mains.



[34r] Questo Magistro cum queste spade significa gli Setti colpi de la spada. E Ili quattro animali significa quattro virtù, zoè avisamento, presteza, forteza, et ardimento. E chi vole esser bono in questa arte de queste virtù conven de lor aver parte.

### Avisamento

Meglio de mi lovo cervino non vede creatura.  
E aquello mette sempre a sesto e a misura.

Ce maître avec ces épées représente les sept coups de l'épée. Et les quatre animaux représentent quatre vertus : La prudence, la célérité, la force et la hardiesse.

Et qui veut être doué en cet art, de ces vertus doit avoir sa part.

### Prudence

Aucune créature ne voit mieux que moi, le lynx.  
Et ceci me met toujours en place et en mesure.

<p><b>Presteza</b> lo tigro tanto son presto a correr e voltare che la sagitta del cielo non mi poria avanzare.</p> <p><b>Forteza</b> Ellefante son e un castello porto per chargo. E non mi inzinocchio nè perdo vargo.</p> <p><b>Ardimento</b> Più de mi Leone non porta core ardito, però di bataglia fazo a zaschun invito.</p>	<p><b>Célérité</b> Je suis le tigre, je suis si preste à courir et tourner que la flèche du ciel (<i>l'éclair</i>) ne peut me dépasser.</p> <p><b>Force</b> Je suis l'éléphant, qui porte un château comme charge, et jamais je ne m'agenouille, ni ne perd pied.</p> <p><b>Hardiesse</b> Personne ne porte un cœur plus hardi que moi le lion, car d'une bataille je fais à chacun l'invitation.</p>
<p><b>[16r]</b>Noy semo quatro animali de tal conplesione: Chi uole armaçar de noy faça conparatione; E chi de nostre uertù harà bona parte In arme hauerà honor chomo dise l'arte.</p> <p><b>Prudentia</b> Meio de mi louo ceruino non uede creatura E aquello meto sempre a sesto e misura.</p> <p><b>Celeritas</b> Yo tigro tanto son presto a corer e uoltare, Che la sagitta del cello non me pò auançare.</p> <p><b>Fortitudo</b> Ellefant san e uno castello ho per cargho, E non me inçenochio ni perdo uargho.</p> <p><b>Audatia</b> Più de mi liono non porta cor ardito, Però de bataia faço a zaschaduno inuito</p>	<p>Nous sommes quatre animaux d'un tel tempérament : Qui veut combattre comparaît devant nous. Et qui de nos vertus a une bonne part, Aura de l'honneur en armes, comme le dit l'art.</p> <p><b>Prudence</b> Aucune créature ne voit mieux que moi, le lynx. Et ceci me met toujours à la bonne place et mesure.</p> <p><b>Célérité</b> Je suis le tigre, je suis si preste à courir et tourner que la flèche du ciel ne peut me dépasser.</p> <p><b>Force</b> Je suis l'éléphant, qui porte un château comme charge, et jamais je ne m'agenouille, ni ne perd pied.</p> <p><b>Audace</b> Personne ne porte un cœur plus hardi que moi le lion, car d'une bataille je fais à chacun l'invitation.</p>
<p><b>[1v]</b>Quatuor ecce sumus animalia [...] ampla Que monuit nam potens ota [...] in armis Esse cupit clarus necnon probitate refulgens</p> <p>Accipiat documenta sibi que cernit esse Pectoribus nostris affixa indicitus, inde Ille erit armorum p̄doctus inter amicos</p> <p><b>Prudentia</b> Omnia nata oculis ego linx cernendo sub axe Vincō mensuraris quicquid tentare placebit</p> <p><b>Celeritas</b> Sum celer in cursu, subitōque revolui et in orbēs Nec me currentēz superabunt fulmia tigriz</p>	<p>Nous voici, quatre animaux [...] amplā Que l'on avertisse les puissants [...] en armes Il désire être renommé et d'une brillante probité.</p> <p>Puisse-t'il accepter ces instructions qu'il voit. Notre cœur y est très attaché, De sorte qu'il sera instruit aux armes entre amis.</p> <p><b>Prudence</b> Je suis le lynx, dont les yeux voient mieux que tout ce qui est né. Je vaincrai à la mesure tout ce qu'il lui plaira de tenter.</p> <p><b>Célérité</b> Je suis rapide à la course, et je suis rapide à tourner en rond,</p>

<p><b>Fortitudo</b> [<i>texte coupé</i>]</p> <p><b>Audatia</b> Quadrupedum sum fortis apex, audacia Nam mea quaeque polo subsunt, nec corde leonez vincu[nt] [...]pant, quemcumque ergo vocitamus ad arma</p>	<p>Les éclairs ne me dépasseront pas, moi le tigre rapide.</p> <p><b>Force</b></p> <p><b>Audace</b> Je suis le courageux apex des quadrupèdes, Car ils n'atteignent pas mon extrême audace, ni ne vainquent le cœur du lion Je fais à quiconque l'invitation des armes.</p>
---	---

## Ressources

Vous trouverez une liste de ressources bibliographiques sur Fiore dei Liberi à l'adresse suivante :

[https://dl.dropbox.com/u/18927715/Fiore\\_bibli.pdf](https://dl.dropbox.com/u/18927715/Fiore_bibli.pdf)

## Remerciements

Je remercie Fabrice Cognot et les membres de De Taille et d'Estoc, Pascal Thériault et les membres d'Arte Dimicatoria, et tous les autres, en France, au Québec et dans le monde, sans qui il n'y aurait pas d'AMHE.

Je remercie également tous les chercheurs qui mettent librement à disposition leur travail, au bénéfice de tous les enthousiastes des Arts Martiaux Historiques Européens.

## Images & licences

Les images sont issues des fonds suivants:

Getty : The J. Paul Getty Trust, 2012

Morgan : Morgan Libray, New York, 2012

PD : Fac similé de Francesco Novati, 1902

Paris : Bibliothèque nationale de France, 2012

### Transcriptions

Paris : Charlélie Berthaut. (CC-BY-NC-SA Avril 2013).

Autres : <http://wiktenauer.com/wiki/Fiore>

### Traductions



<http://creativecommons.org/licenses/>

Dernière mise à jour : 28/08/2013

Benjamin Conan, 2012-2013, [bconan@gmail.com](mailto:bconan@gmail.com)

Arte Dimicatoria, Montréal : <http://www.arte.ca.cx>

De Taille et d'Estoc, Dijon : <http://www.detaillleetdestoc.com>